

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 73/2013 ryo kuwa 11/9/2013

Itegeko rigena ububasha, inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe iperereza n'umutekano.....3

N° 73/2013 of 11/9/2013

Law determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service.....3

N° 73/2013 du 11/9/2013

Loi déterminant la compétence, les missions, l'organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité.....3

N° 76/2013 ryo kuwa 11/9/2013

Itegeko rigena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Umuvunyi.....22

N°76/2013 of 11/9/2013

Law determining the mission, powers, organization and functioning of the Office of the Ombudsman.....22

N° 76/2013 du 11/9/2013

Loi déterminant les missions, compétence, organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman.....22

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels

N° 54/01 ryo kuwa 03/10/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....65

N° 54/01 of 03/10/2013

Presidential Order appointing a Director General.....65

N° 54/01 du 03/10/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....65

N° 55/01 ryo kuwa 03/10/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....69

N° 55/01 of 03/10/2013

Presidential Order appointing a Deputy Director General.....69

N° 55/01 du 03/10/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Directrice Générale Adjointe.....69

N° 56/01 ryo kuwa 03/10/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....73

N° 56/01 of 03/10/2013

Presidential Order appointing a Deputy Director General.....73

N° 56/01 du 03/10/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint.....73

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

N° 57/01 ryo kuwa 03/10/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....77

N° 57/01 of 03/10/2013

Presidential Order appointing a Deputy Director General.....77

N° 57/01 du 03/10/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint.....77

N° 58/01 ryo kuwa 03/10/2013

Iteka Rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....81

N° 58/01 of 03/10/2013

Presidential Order appointing a Deputy Director General.....81

N° 58/01 du 03/10/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint.....81

N° 59/01 ryo kuwa 03/10/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Inama y'Ubuyobozi ya African Management Company.....85

N° 59/01 of 03/10/2013

Presidential Order appointing the members of the Board of Directors of African Management Company.....85

N° 59/01 du 03/10/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration d'African Management Company.....85

N° 60/01 ryo kuwa 03/10/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Inama y'Ubuyobozi mu Rwego rushinzwe iterambere mu Rwanda.....89

N° 60/01 of 03/10/2013

Presidential Order appointing the members of the Board of Directors of the Rwanda Development Board.....89

N° 60/01 du 03/10/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda.....89

ITEGEKO N° 76/2013 RYO KUWA
11/9/2013 RIGENA INSHINGANO,
UBUBASHA, IMITERERE N'IMIKORERE
BY'URWEGO RW'UMUVUNYI

LAW N° 76/2013 OF 11/9/2013
DETERMINING THE MISSION, POWERS,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF
THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN

LOI N° 76/2013 DU 11/9/2013
DETERMINANT LES MISSIONS,
COMPETENCE, ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE DE
L'OMBUDSMAN

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Icyicaró cy'Urwego

Article 2: Head office of the Office

Article 2: Siège de l'Office

Ingingo ya 3: Ubwigenge bw'Urwego

Article 3: Independence of the Office

Article 3: Indépendance de l'Office

**UMUTWE II: INSHINGANO
N'AMAHAME NGENDERWAHO**

**CHAPTER II: MISSION AND GUIDING
PRINCIPLES**

**CHAPITRE II: MISSIONS ET PRINCIPES
DIRECTEURS**

Ingingo ya 4: Inshingano z'Urwego

Article 4: Missions of the Office

Article 4: Missions de l'Office

**Ingingo ya 5: Amahame Urwego
rugenderaho mu gushyira mu bikorwa
inshingano zayo**

Article 5: Guiding principles of the Office

Article 5: Principes directeurs de l'Office

**UMUTWE WA III: UBUBASHA
BW'URWEGO**

CHAPTER III: POWERS OF THE OFFICE

**CHAPITRE III: COMPETENCES DE
L'OFFICE**

**Ingingo ya 6: Ububasha bw'Urwego muri
rusange**

Article 6: Powers of the Office in general

Article 6: Compétences de l'Office en général

Ingingo ya 7: Ububasha bwo gutanga inama

Article 7: Powers to advise

Article 7: Compétence de donner des conseils

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

<u>Ingingo ya 8:</u> Kohereza ibibazo mu zindi nzego	<u>Article 8:</u> Orienting complaints to other institutions	<u>Article 8:</u> Orientation des plaintes vers d'autres institutions
<u>Ingingo ya 9:</u> Gusaba inzego gukurikirana ibibazo zohererejwe	<u>Article 9:</u> Requesting concerned institutions to address complaints referred to them	<u>Article 9:</u> Demander aux institutions de résoudre les plaintes leur adressées
<u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bwo gusaba ibihano	<u>Article 10:</u> Powers to request sanctions	<u>Article 10:</u> Compétence de réquisitionner des sanctions
<u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw'ubugenzacyaha	<u>Article 11:</u> Powers of Judicial Police	<u>Article 11:</u> Compétence de police judiciaire
<u>Ingingo ya 12:</u> Gusaba inyandiko, ubuhamya n'ibisobanuro bikenewe mu iperereza	<u>Article 12:</u> Request of documents, testimonies and explanations necessary for the investigations	<u>Article 12:</u> Demande des documents, témoignages et explications nécessaires à l'enquête
<u>Ingingo ya 13:</u> Ububasha bw'Ubushinjacyaha	<u>Article 13:</u> Prosecution Powers	<u>Article 13:</u> Compétence d'Officier de Poursuite Judiciaire
<u>Ingingo ya 14:</u> Ububasha bwo kugaruza umutungo	<u>Article 14:</u> Powers of assets recovery	<u>Article 14:</u> Compétences de recouvrement des biens
<u>Ingingo ya 15:</u> Ububasha bwo gusubirishamo urubanza	<u>Article 15:</u> Powers to review judgements	<u>Article 15:</u> Compétence de demander la révision d'un jugement
<u>Ingingo ya 16:</u> Ububasha bwo kurangiza imanza, ibyemezo by'inkiko n'inyandiko ziriho kashe mpuruza	<u>Article 16:</u> Powers to execute judgments, orders and writs with an enforceable title	<u>Article 16:</u> Compétence d'exécuter des jugements, des ordonnances et des actes revêtus de la formule exécutoire
<u>Ingingo ya 17 :</u> Ihagarikwa ry'agateganyo ku kazi ry'ukurikiranyweho ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo	<u>Article 17:</u> Temporary Suspension of suspect of corruption and related offences	<u>Article 17:</u> Suspension provisoire de la personne suspecte de corruption et infractions connexes

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO	CHAPTER III: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE OFFICE	CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Imiterere y'Urwego	<u>Section One:</u> Organization of the Office	<u>Section première:</u> Organisation de l'Office
<u>Ingingo ya 18:</u> Inzego zigize Urwego	<u>Article 18:</u> Organs of the Office	<u>Article 18 :</u> Organes de l'Office
<u>Akicro ka mbere:</u> Inama y'Abavunyi	<u>Sub-Section one:</u> Ombudsmen Council	<u>Sous-section première :</u> Conseil des Ombudsmans
<u>Ingingo ya 19:</u> Inama y'Abavunyi	<u>Article 19:</u> Ombudsmen Council	<u>Article 19 :</u> Conseil des Ombudsman
<u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Inama y'Abavunyi	<u>Article 20:</u> Members of the Ombudsmen Council	<u>Article 20 :</u> Membres du Conseil des Ombudsman
<u>Ingingo ya 21:</u> Uko Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi bungirije bashyirwaho	<u>Article 21:</u> Modalities for the appointment of Ombudsman and Deputy Ombudsmen	<u>Article 21:</u> Modalités de nomination des Ombudsman et des Ombudsmans Adjoints
<u>Ingingo ya 22:</u> Kuva ku murimo k'Umuvunyi Mukuru cyangwa Abavunyi bungirije	<u>Article 22:</u> Termination of office of the Ombudsman or Deputy Ombudsmen	<u>Article 22:</u> Cessation des fonctions des Ombudsman ou des Ombudsmans Adjoints
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibyo Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije bagomba kuba bujuje	<u>Article 23:</u> Requirements for the Ombudsman and Deputy Ombudsmen	<u>Article 23 :</u> Conditions requises pour être Ombudsman et Ombudsman Adjoints
<u>Ingingo ya 24:</u> Kurahira k'Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi bungirije	<u>Article 24:</u> Oath of the Ombudsman and Deputy Ombudsmen	<u>Article 24:</u> Prestation de serment de l'Ombudsman et des Ombudsmans Adjoints
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibigenerwa Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije	<u>Article 25:</u> Benefits allocated to the Ombudsman and to Deputy Ombudsmen	<u>Article 25 :</u> Avantages accordés à l'Ombudsman et aux Ombudsmans adjoints
<u>Akicro ka 2:</u> Ubunyamabanga Buhoraho	<u>Sub-section 2:</u> Permanent Secretariat	<u>Sous-section 2 :</u> Secrétariat Permanent
<u>Ingingo ya 26:</u> Ubunyamabanga Buhoraho bw'Urwego	<u>Article 26:</u> Permanent Secretariat of the Office	<u>Article 26 :</u> Secrétariat Permanent de l'Office

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

<u>Ingingo ya 27:</u> Ishyirwaho ry'abagize Ubunyamabanga Buhoraho bw'Urwego	<u>Article 27:</u> Appointment of members of the Permanent Secretariat	<u>Article 27 :</u> Nomination des membres du Secrétariat Permanent
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imikorere y'Urwego	<u>Section 2:</u> Functioning of the Office	<u>Section 2 :</u> Fonctionnement de l'Office
<u>Akicro ka mbere:</u> Imikorere y'abagize inama y'Abavunyi	<u>Sub-section One :</u> Modalities of performing of the duties by the Ombudsmen Council members	<u>Sous-section première :</u> Modalities d'exercice des fonctions des membres du Conseil des Ombudsmen
<u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano z'Umuvunyi Mukuru	<u>Article 28:</u> Responsibilities of Ombudsman	<u>Article 28:</u> Attributions de l'Ombudsman
<u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z'Abavunyi Bungirije	<u>Article 29:</u> Responsibilities of Deputy Ombudsmen	<u>Article 29:</u> Attributions des Ombudsmans Adjoints
<u>Ingingo ya 30:</u> Ibyemezo bifatwa n'Inama y'Abavunyi	<u>Article 30:</u> Decisions taken by the Ombudsmen Council	<u>Article 30:</u> Décisions prises par le Conseil des Ombudsmans
<u>Ingingo ya 31:</u> Uko ibyemezo bifatwa	<u>Article 31:</u> Modalities for taking of decisions	<u>Article 31:</u> Modalités de prise de décisions
<u>Akicro ka 2:</u> Imikorere y'ubunyamabanga buhoraho	<u>Sub-section 2:</u> Functioning of the Permanent Secretariat	<u>Sous-section 2 :</u> Fonctionnement du Secrétariat Permanent
<u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Uhoraho w'Urwego	<u>Article 32:</u> Responsibilities of the Permanent Secretary	<u>Article 32 :</u> Attributions du Secrétaire Permanent
<u>Akicro ka 3:</u> Imikoranire n'izindi nzego	<u>Sub-section 3:</u> Relationship with other institutions	<u>Sous-section 3 :</u> Relations avec les autres institutions
<u>Ingingo ya 33:</u> Imikoranire n'izindi nzego	<u>Article 33:</u> Relationship with other institutions	<u>Article 33:</u> Relations avec les autres institutions
<u>Ingingo ya 34:</u> Imikoranire y'Urwego n'izindi nzego z'ubushinjacyaha	<u>Article 34:</u> Relationship between the Office and other prosecution organs	<u>Article 34 :</u> Relation entre l'Office et autres Organes de poursuites

<u>Ingingo ya 35:</u> Gutangaza raporo na gahunda by'Urwego	<u>Article 35:</u> Publication of report and action plan	<u>Article 35:</u> Publication de rapport et de plan d'action
<u>Ingingo ya 36:</u> Ibigaragazwa na raporo	<u>Article 36:</u> Content of the report	<u>Article 36:</u> Contenu du rapport
<u>UMUTWE WA V:</u> IMENYEKANISHAMUTUNGO N'UKO RIKORWA	<u>CHAPTER V:</u> DECLARING PROPERTY AND PROCEDURE TO BE FOLLOWED	<u>CHAPITRE V:</u> DECLARATION DU PATRIMOINE ET PROCEDURE
<u>Ingingo ya 37:</u> Igihe inyandiko igaragaza imitungo itangirwa	<u>Article 37:</u> Period of declaring property	<u>Article 37:</u> Période de déclaration du patrimoine
<u>Ingingo ya 38:</u> Ibigomba kugaragazwa n'inyandiko z'imenyekanishamutungo	<u>Article 38:</u> Content of declarations of property	<u>Article 38:</u> Contenu des déclarations du patrimoine
<u>Ingingo ya 39:</u> Ibikwa ry'inyandiko z'imenyekanishamutungo	<u>Article 39:</u> Filing of declarations of property	<u>Article 39:</u> Classement des déclarations du patrimoine
<u>Ingingo ya 40:</u> Amakosa akorwa mu imenyekanishamutungo n'ibihano byo mu rwego rw'akazi	<u>Article 40:</u> Faults relating to declaration of property and their administrative sanctions	<u>Article 40:</u> Fautes relatives à la déclaration du patrimoine et leurs sanctions administratives
<u>UMUTWE WA VI:</u> UMUTUNGO N'IMARI BY'URWEGO.	<u>CHAPTER VI:</u> PROPERTY AND FINANCES OF THE OFFICE	<u>CHAPITRE VI:</u> PATRIMOINE ET FINANCES DE L'OFFICE
<u>Ingingo ya 41:</u> Inkomoko y'umutungo n'imari y'Urwego	<u>Article 41:</u> Sources of the property and finances of the Office	<u>Article 41:</u> Sources du patrimoine et des finances de l'Office
<u>Ingingo ya 42:</u> Imikoreshereze, imicungire n'igenzura ry'umutungo n'imari	<u>Article 42:</u> Use, management and audit of property and finances	<u>Article 42:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine et des finances
<u>UMUTWE WA VII:</u> INAMA NGISHWANAMA YO KURWANYA RUSWA N'AKARENGANE	<u>CHAPTER VII:</u> NATIONAL ADVISORY COUNCIL FOR THE FIGHT AGAINST CORRUPTION AND INJUSTICE	<u>CHAPITRE VII:</u> CONSEIL CONSULTATIF NATIONAL DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION ET L'INJUSTICE

<u>Ingingo ya 43:</u> Ishyirwaho, imiterere n'imikorere by'Inama Ngishwanama yo kurwanya ruswa n'akarengane	<u>Article 43:</u> Establishment, organisation and functioning of the National Advisory Council for the fight against corruption and injustice	<u>Article 43:</u> Création, organisation et fonctionnement du Conseil Consultatif National de lutte contre la corruption et l'injustice
<u>UMUTWE WA VIII:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER VIII:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VIII:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 44:</u> Gutanga ibisubizo ku bibazo by'akarengane	<u>Article 44:</u> Taking decision on petitions of injustice	<u>Article 44:</u> Réponses aux plaintes relatives à l'injustice
<u>Ingingo ya 45:</u> Ibirego ku byemezo byafashwe n'Urwego rw'Umuvunyi	<u>Article 45:</u> Appeals against decisions taken by the Office	<u>Article 45 :</u> Recours sur les décisions prises par l'Office
<u>Ingingo ya 46:</u> Gukurikirana Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije	<u>Article 46:</u> Prosecution of the Ombudsman and Deputy Ombudsmen	<u>Article 46:</u> Poursuite de l'Ombudsman et des Ombudsmans Adjoints
<u>Ingingo ya 47:</u> Ibishyirwaho n'iteka rya Perezida	<u>Article 47:</u> Provisions established by a Presidential Order	<u>Article 47:</u> Dispositions établies par arrêté présidentiel
<u>Ingingo ya 48:</u> Manda y'Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi bungirije bari mu mirimo	<u>Article 48:</u> Term of office for incumbent Ombudsman and Deputy Ombudsmen	<u>Article 48 :</u> Mandat de l'Ombudsman et des Ombudsmans Adjoints en exercice
<u>Ingingo ya 49:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 49:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 49:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 50:</u> Ivanwaho ry'Itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 50:</u> Repealing provision	<u>Article 50:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 51:</u> Igihe Itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 51:</u> Commencement	<u>Article 51:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

ITEGEKO N° 76/2013 RYO KUWA 11/9/2013 RIGENA INSHINGANO, UBUBASHA, IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO RW'UMUVUNYI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 17 Nyakanga 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 06 Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 32, iya 61, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 158, iya 176, iya 182, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire

LAW N° 76/2013 OF 11/9/2013 DETERMINING THE MISSION, POWERS, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 17 July 2013;

The Senate, in its session of 06 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 32, 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, iya 95, 108, 158, 176, 182, 183 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct;

LOI N° 76/2013 DU 11/9/2013 DETERMINANT LES MISSIONS, COMPETENCE, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE DE L'OMBUDSMAN

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 17 juillet 2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 06 juin 2013 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 32, 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 158, 176, 182, 183 et 201;

Vu la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

y'abayobozi mu nzego za Leta;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2011/OL ryo kuwa 03/10/2011 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikari nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 10, iya 14, iya 18, iya 34 n'ya 41;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2012/OL ryo kuwa 13/06/2012 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 79, iya 80 n'ya 81;

Isubiye ku Itegeko n° 25/2003 ryo kuwa 15/08/2003 rigena imiterere n'imikorere y'Urwego rw'Umuvunyi nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

YEMEJE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Umuvunyi, rwitwa "Urwego" mu ngingo zikurikira.

Pursuant to Organic Law n° 04/2011/OL of 03/10/2011 determining the organization, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution Department as modified and complemented to date, especially in Articles 10, 14, 18, 34 and 41;

Pursuant to Organic Law n° 03/2012/OL of 13/06/2012 determining the organization, functioning and jurisdiction of the Supreme Court as modified and complemented to date, especially in Articles 79, 80 and 81;

Having reviewed Law n° 25/2003 of 15/08/2003 establishing the organization and functioning of the Office of the Ombudsman as modified and complemented to date;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the responsibilities, powers, organization and functioning of the Office of the Ombudsman, hereinafter referred to as "the Office".

institutions publiques;

Vu la Loi Organique n° 04/2011/OL du 03/10/2011 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Auditorat Militaire telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 10, 14, 18, 34 et 41;

Vu la Loi Organique n° 03/2012/OL du 13/06/2012 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 79, 80 et 81;

Revu la Loi n° 25/2003 du 15/08/2003 portant organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman telle que modifiée et complétée à ce jour ;

ADOPTÉ:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine les attributions, la compétence, l'organisation et le fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman, ci-après dénommé «l'Office».

Ingingo ya 2: Icyicaro cy'Urwego

Icyicaro cy'Urwego kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi mu gihugu, Urwego rubisabye, bikemerwa n'Inama y'Abaminisitiri. Urwego rukorera mu gihugu hose kandi rushobora gushinga amashami yarwo mu bindi bice by'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Ubwigenge bw'Urwego

Urwego rurigenga. Mu irangiza ry'inshingano zarwo za buri muni ntiruhabwa amabwiriza n'urundi rwego.

Urwego rufite ubwigenge mu micungire y'abakozi n'imari byarwo.

UMUTWE II: INSHINGANO N'AMAHAME NGENDERWAHO

Ingingo ya 4 : Inshingano z'Urwego

Inshingano z'Urwego ni izi zikurikira:

- 1° guhuza umuturage n'inzeho z'ubutegetsi za Leta n'izigenga;
- 2° gukumira no kurwanya akarengane, ruswa n'ibyaha bifatanyeye isano na yo mu nzego z'ubutegetsi bwa Leta n'izigenga;

Article 2: Head office of the Office

The head office of the Office shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in the country upon request by the Office and upon approval by Cabinet. The Office shall operate throughout the country and may set up branches in other parts of Rwanda.

Article 3: Independence of the Office

The Office shall be independent. In the accomplishment of its day-to-day responsibilities, the Office shall not take injunctions from any other institution.

The Office shall have administrative and financial autonomy.

CHAPTER II: MISSION AND GUIDING PRINCIPLES

Article 4: Mission of the Office

The Office shall have the following mission:

- 1° to act as a link between the citizen and public and private institutions;
- 2° to prevent and fight injustice, corruption and related offences in public and private entities;

Article 2: Siège de l'Office

Le siège de l'Office est dans la Ville de Kigali, la capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire national à la demande de l'Office et après approbation du Conseil des Ministres. L'Office exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire national et peut créer des branches dans d'autres localités du Rwanda.

Article 3: Indépendance de l'Office

L'Office est indépendant. Dans l'accomplissement de ses attributions quotidiennes, il n'est soumis aux injonctions d'aucun autre organe.

L'Office est doté de l'autonomie financière et administrative.

CHAPITRE II: MISSIONS ET PRINCIPES DIRECTEURS

Article 4: Missions de l'Office

L'Office a les missions suivantes:

- 1° servir de liaison entre le citoyen et les institutions publiques et privées;
- 2° prévenir et combattre l'injustice, la corruption et autres infractions connexes dans les entités publiques et privées ;

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

- | | | |
|--|--|---|
| 3° kwakira no gusuzuma ibirego by'abantu ku giti cyabo n'iby'amashyirahamwe, byerekeye ibikorwa by'abakozi ba Leta, iby'inzego zayo n'iby'abikorera, no gukangurira abo bakozi n'izo nzego gushakira umuti ibyo bibazo iyo rusanze bifite ishingiro; | 3° to receive and examine complaints from individuals and associations in connection with the acts of civil servants, State organs and private institutions, and mobilise such civil servants and institutions to resolve those complaints if it finds they are founded; | 3° recevoir et examiner les plaintes des particuliers et des associations en rapport avec les actes des agents ou des services publics et privés et, si ces plaintes sont fondées, attirer l'attention de ces agents et de ces services en vue de les résoudre; |
| 4° kwakira buri mwaka inyandiko zigaragaza imitungo y'abantu bateganywa ku mugereka w'iri tegeko; | 4° to receive annually the declaration of assets from persons determined in the annex of this Law; | 4° recevoir chaque année, la déclaration des biens et patrimoine des personnes mentionnées à l'annexe de la présente loi; |
| 5° kwakira buri mwaka inyandiko zigaragaza umutungo w'imitwe ya politiki no kugenzura uko wabonetse n'uko wakoreshejwe; | 5° to receive annually declaration of assets of political organizations and verify their origin and their use; | 5° recevoir chaque année la déclaration des biens des formations politiques et vérifier leur origine et leur utilisation; |
| 6° kugira inama Guverinoma n'izindi nzego z'imirimo bireba mu gushimangira no kunoza politiki yazo yo gukumira, kurwanya no guhana akarengane, ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo; | 6° to advise Cabinet and other concerned institutions as regards strengthening and improving their policy of preventing, fighting and punishing corruption and related offences ; | 6° conseiller le Gouvernement et d'autres institutions concernées en matière de renforcement et de perfectionnement de leur politique de prévention, de lutte et de répression de l'injustice, de la corruption et des infractions connexes; |
| 7° gukurikirana uko politiki yo gukumira no kurwanya akarengane, ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo ishyirwa mu bikorwa n'inzego za Leta n'izigenga; | 7° to make a follow up on how the policy of prevention and fight against injustice, corruption and related offences is implemented by public and private institutions ; | 7° assurer le suivi de la mise en exécution de la politique de prévention et de lutte contre l'injustice, la corruption et les infractions connexes par les institutions publiques et privées ; |
| 8° gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko yerekeye imyitwarire y'abanyapolitiki n'abayobozi; | 8° to make a follow up on the respect of laws relating to conduct of politicians and leaders; | 8° assurer le suivi de la mise en application du code de conduite des politiciens et des dirigeants ; |

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

- | | | |
|---|---|---|
| 9° gukangurira abaturage kwirinda ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo muri rusange no kubihugurira abakozi b'inzezo z'imirimo ari mu bigo bya Leta, mu bigo n'imiryango bitari ibya Leta; | 9° to sensitize the population to refrain from corruption and related offences in general and to train for the same purpose employees either in public and private institutions or non governmental organisations; | 9° sensibiliser la population à éviter la corruption et les infractions connexes en général et former à cet effet les agents des institutions de l'Etat, du secteur privé et des organisations non gouvernementales; |
| 10° gukora no gutangaza urutonde rw'abahamwe burundu n'icyaha cya ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo n'ibihano bahawe; | 10° to prepare and make public the list of persons definitively convicted for the crime of corruption and related offenses and the sentences received; | 10° dresser et rendre publique la liste des personnes condamnées définitivement pour crime de corruption et infractions connexes et les peines encourues; |
| 11° kugira uruhare mu guteza imbere ubuyobozi bwiza mu nzego zose, rwerekana ko imikorere n'imikoranire y'inzezo idatunganye, bitewe n'uko inyuranyije n'amategeko n'inshingano za buri rwego cyangwa n'imigambi rusange ya Leta cyangwa se ifite ingaruka mbi ku baturage; | 11° to contribute to strengthening of good governance in all institutions by drawing the attention of such institutions where their functioning and relations are weak due to their contradiction with the law, with their respective responsibilities, with the State general policy or because they have negative impact on the population; | 11° contribuer au renforcement de la bonne gouvernance dans toutes les institutions en attirant leur attention sur les faiblesses de leur fonctionnement ou de leur interaction contraires à la loi, à leurs attributions respectives ou à la politique générale de l'Etat ou entraînant des conséquences néfastes sur la population; |
| 12° gukangurira abaturage gufatanya n'inzezo za Leta n'iz'abikorera kubaka igihugu no kudatinya kwamagana imikorere mibi ishingiyeye ku karengane, ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo; | 12° to sensitize the population to work together with public and private institutions to build the country and dare to denounce bad practices based on injustice, corruption and related offences; | 12° sensibiliser la population à collaborer avec les services publics et privés en vue de bâtir le pays et à oser à dénoncer les mauvaises pratiques fondées sur l'injustice, la corruption et les infractions connexes; |
| 13° kugira inama inzezo za Leta n'iz'abikorera kugira ngo imikorere y'ubuyobozi irusheho kunogera abaturage; | 13° to advise public and private institutions as to the improvement of the quality of services delivered to the population; | 13° conseiller les institutions publiques et privées à améliorer la qualité des services rendus à la population; |
| 14° gushyikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika n'Inteko Ishinga | 14° to submit annually its program and activity report to the President of the | 14° adresser chaque année au Président de la République et au Parlement, les deux |

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

Amategeko, Imitwe Yombi porogaramu na raporo z'ibikorwa byarwo no guha kopi izindi nzego za Leta zivugwa mu ngingo ya 35 y'iri tegeko.

Republic and the Parliament, both Chambers and reserve copies to other State organs provided for in Article 35 of this Law;

chambres, le programme et les rapports d'activités et réserver copie aux autres organes de l'Etat visés à l'article 35 de la présente loi;

15° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko ryerekeye kubona amakuru;

15° to follow up the enforcement of the Law relating to access to information;

15° faire le suivi de la mise en application de la loi relative à l'accès à l'information ;

16° gushyira mu bikorwa izindi nshingano rwahabwa n'itegeko.

16° to perform any other duties as may be assigned by law.

16° exécuter toute autre tâche pouvant lui être assignée par la loi.

Ingingo ya 5: Amahame Urwego rugenderaho mu gushyira mu bikorwa inshingano zayo

Article 5: Guiding principles of the Office

Article 5: Principes directeurs de l'Office

Haseguriwe ibiteganywa mu zindi ngingo z'iri tegeko, mu gushyira mu bikorwa inshingano zaryo, Urwego rugendera ku mahame akurikira:

Without prejudice to the provisions of other articles of this Law, in implementing its missions, the Office shall observe the following principles:

Sans préjudice des dispositions des autres articles de la présente loi, dans l'accomplissement de ses missions, l'Office est guidé par les principes suivants:

1° gushaka buri gihe umuti w'ibibazo mu nzira y'ibiganiro n'ubwumvikane;

1° to always search for solution of problems through dialogue and mutual understanding;

1° résoudre les problèmes par le processus de dialogue et d'entente mutuelle;

2° guharanira kunga, kumvikanisha, kugira inama no kugarura mu nzira nziza ibigoranye mbere yo gukoresha ubundi bubasha ruhabwa n'amategeko.

2° to promote mediation, conciliate, provide guidance and initiate correction before resorting to its powers as conferred on it by law.

2° promouvoir la médiation et la réconciliation, prodiguer des conseils et ramener dans le droit chemin avant d'user d'autres pouvoirs lui conférés par la loi.

UMUTWE WA III: UBUBASHA BW'URWEGO

CHAPTER III: POWERS OF THE OFFICE

CHAPITRE III: COMPETENCES DE L'OFFICE

Ingingo ya 6: Ububasha bw'Urwego muri rusange

Article 6: Powers of the Office in general

Article 6: Compétences de l'Office en général

Muri rusange Urwego rufite ububasha bukurikira:

In general, the Office shall have powers in the following:

De façon générale, l'Office est compétent pour:

- 1° kwaka ibisobanuro ku byemezo cyangwa ibikorwa bya Leta n'iby'ibigo byayo, iby'ibigo n'imiryango bitari ibya Leta abaturage binubira;
- 2° gukora iperereza ku bikorwa by'inzezo za Leta, iz'ibigo byayo, ibigo byigenga cyangwa imiryango n'ibigo mpuzamahanga bikorera mu Rwanda abaturage babonamo akarengane;
- 3° kwerekana amategeko abangamiye imikorere myiza y'inzezo za Leta cyangwa abaturage;
- 4° kugeza kuri Guverinoma ibitekerezo byashyirwa mu mbanzirizamishinga y'amategeko cyangwa ingingo z'amategeko ariho Urwego rwifuzako zavugururwa cyangwa zajyaho, habanje

- 1° to request for explanations on decisions and actions taken by Government and public institutions, private institutions and non governmental organisations with which the population is not satisfied;
- 2° to carry out investigations on actions of Government institutions, public establishments or those of private institutions or international organizations or institutions operating in Rwanda and in which the population finds injustice;
- 3° to identify laws that hinder the good functioning of Government institutions or that hamper the general interest of the population;
- 4° to submit to the Cabinet proposals to be included in draft bill or legal provisions that may be modified or put in place prior to identification of the relationship between the modification and the

- 1° demander des explications sur les décisions et actions de l'Etat et de ses établissements publics, celles des établissements privés et associations non gouvernementales que la population désapprouve;
- 2° enquêter sur les actions des organes de l'Etat et des établissements publics, des établissements privés ou des organisations ou institutions internationales oeuvrant au Rwanda et que la population estime entachées d'injustice ;
- 3° indiquer les dispositions légales qui vont à l'encontre du bon fonctionnement des organes de l'Etat ou des intérêts de la population ;
- 4° soumettre au Gouvernement des propositions à inclure dans les avant-projets de loi, les dispositions des lois existantes dont l'Office souhaite la modification ou l'adoption sous

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

ariko kwerekanwa isano iryo vugurura rifitanye n'ishingano z'Urwego.

responsibilities of the Office.

condition préalable d'en indiquer le rapport existant entre cette modification et les attributions de l'Office.

Urwego rwaka ibisobanuro rukabihabwa hakurikijwe uburyo buteganywa n'ingingo ya 12 y'iri tegeko.

The Office requests for explanations and receives them in accordance with procedure provided for by Article 12 of this Law.

L'Office demande et obtient les explications conformément à la procédure prévue par l'article 12 de la présente loi.

Ingingo ya 7 : Ububasha bwo gutanga inama

Article 7: Powers to advise

Article 7: Compétence de donner des conseils

Urwego rugira inama abayobozi n'abandi bakozi ba Leta cyangwa abikorera rugamije kurwanya imyitwarire n'imikorere yose ishobora kuba isoko y'akarengane, iya ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo.

The Office shall provide advice to leaders and other civil servants or private operators with the aim of fighting behaviour and all practices likely to be a source of injustice, corruption and related offences.

L'Office donne des conseils aux dirigeants et aux agents de l'Etat ou aux opérateurs du secteur privé en vue de lutter contre toutes attitudes et actions de nature à donner lieu à l'injustice, à la corruption et aux infractions connexes.

Ingingo ya 8: Kohereza ibibazo mu zindi nzego

Article 8: Orienting complaints to other institutions

Article 8: Orientation des plaintes vers d'autres institutions

Iyo hari uwagejeje ku Rwego ikibazo cyagombaga gusuzumwa n'izindi nzego zisanzwe ziteganyijwe, Urwego rwohereza ugitanze muri izo nzego.

Should there be any person who refers the complaint to the Office while such complaint had to be dealt with by other organs provided for that matter, the Office refers that person to those organs.

Au cas où le plaignant a soumis à l'Office une plainte alors que cette dernière devrait être préalablement examinée par d'autres instances prévues à cet effet, l'Office oriente le plaignant à ces instances.

Icyakora, uwatanze ikibazo ashobora kukigarura ku Rwego mu gihe inzego yoherejwemo zananawe kugikemura cyangwa zamuranganyeye.

However, the complainant may then return his/her complaint to the Office once those organs are unable or have neglected to solve it.

Toutefois, le plaignant peut s'en référer à l'Office, au cas où les instances devant lesquelles il avait été renvoyé n'ont pas trouvé de solution à sa plainte ou n'ont pas voulu y donner suite.

Ingingo ya 9: Gusaba inzego gukurikirana ibibazo zohererejwe

Article 9: Requesting concerned institutions to address complaints referred to them

Article 9: Demander aux institutions de résoudre les plaintes leur adressées

Iyo Urwego rumaze kwegeranya ibimenyetso

The Office informs the concerned organs of acts

L'Office informe, pour investigation, les

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

bibyemeza rumenyeshya inzego zibishinzwe akarengane, ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano nayo, kugira ngo zibikurikirane.

Urwego rufite ububasha bwo kuzibaza icyakozwe kugira ngo abaregwa ibyaha bakurikiranwe kandi ibyemezo inzego zifite ububasha zabafatiye bitangazwe.

Ingingo ya 10: Ububasha bwo gusaba ibihano

Urwego rufite ububasha bwo gusabira ibihano byo mu rwego rw'akazi umukozi wese, yaba uwa Leta, uw'Ikigo cya Leta cyangwa uw'ikigo cyigenga warenganyije umuntu, ikigo cyangwa ishyirahamwe ryigenga abanje kwisobanura mu nyandiko kandi rukerekana ibigomba gukorwa kugira ngo abarenganye barenganurwe.

Iyo ibyo rwerekanye bidakozwe, umuyobozi wabisabwe agomba kwisobanura mu gihe yahawe n'Urwego.

Iyo hari impamvu zikomeye zituma ibisobanuro byatswe bitaboneka mu gihe Urwego rwatanze, umuyobozi wabisabwe ashobora gusaba inyongera y'igihe.

Izo mpamvu ntizemerwa iyo zigejejwe ku Rwego nyuma y'igihe uwo muyobozi yasabwaga gutangamo ibisobanuro. Inyongera

of injustice, corruption and other related offences with supporting evidence so that they can carry out investigations.

The Office shall have the power to inquire about the action taken to prosecute the accused persons and to publish the measures taken by relevant authorities.

Article 10: Powers to request sanctions

The Office shall have powers to request for disciplinary sanctions to be imposed against any employee whether Government, public or private who acted unjustly towards a person, an organization or an independent association, after written explanations and to determine what should be done so that those who suffered from injustice may find redress.

Where the findings of the Office are not acted upon, the official who was requested to take action shall provide explanations thereof within the time limits set by the Office.

When there are concrete reasons for failure to give the required explanations within the time limits set by the Office, the official required to take action may request for extra time.

Such reasons shall not be admitted if they are communicated to the Office after the time limits the official was required to give explanations. The

instances habilitées de l'injustice, de la corruption et des infractions connexes avec des preuves à l'appui.

L'Office a le pouvoir de leur demander ce qui a été fait pour que les suspects soient poursuivis et que les décisions prises à leur égard par les instances habilitées soient publiées.

Article 10: Compétence de requérir des sanctions

L'Office est compétent pour requérir des sanctions d'ordre disciplinaire contre tout agent de l'Etat, d'une institution publique ou d'un organisme privé qui commet une injustice à l'égard d'une personne, un établissement ou une association privé, après des explications écrites et formuler des recommandations en vue de rétablir des victimes dans leurs droits.

Si ses recommandations ne sont pas prises en considération, l'autorité qui a été saisie doit s'en expliquer dans les délais impartis par l'Office.

S'il y a des raisons justifiées de ne pas fournir les explications demandées dans les délais fixés par l'Office, l'autorité qui a été saisie peut demander un délai supplémentaire.

Ces motifs ne sont pas acceptés lorsqu'ils sont communiqués à l'Office après le délai imparti. Le délai supplémentaire est fixé par l'Office et ne

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

y'igihe igenwa n'Urwego kandi ntishobora kongerwa.

extra time shall be determined by the Office and shall not be extended.

peut pas être prolongé.

Iyo ibyo Urwego rwerekanye bidakozwe mu gihe cyagenwe cyangwa byaboneka ntibirunyure, umuyobozi wabisabwe asabirwa ibihano ku rwego rw'ubuyobozi rumukuriye kandi Urwego rukamenyeshwa ko byakozwe.

In case the Office recommendations are not implemented in due time, or when the explanations given are not convincing, the Office shall request for administrative sanctions against the official who was supposed to implement the recommendation and to report the sanctions to the Office.

Lorsque les recommandations de l'Office ne sont pas mises en exécution en temps prévu, ou si l'Office juge les explications fournies non fondées, l'Office requiert des sanctions administratives contre l'autorité défailante à son supérieur hiérarchique qui informe l'Office de l'application de ces sanctions.

Iyo umuyobozi wasabwe gufatira umukozi ibihano atabikoze, Urwego rusabira ibihano uwo muyobozi n'umukozi ku rwego rwamushyize mu mwanya hakurikijwe amategeko n'amabwiriza asanzwe akorehwa mu itangwa ry'ibihano.

In case of failure of the authority requested to take disciplinary sanctions, the Office shall request sanctions to the nominating authority for both the authority and the concerned employee basing on laws and rules into force relating to sanctions.

Si l'autorité saisie pour la sanction ne le fait pas, l'Office peut requérir les sanctions disciplinaires auprès de l'autorité de nomination contre l'autorité et l'employé concerné suivant les lois et règlements disciplinaires en vigueur.

Ibihano byatanzwe bikorerwa raporo igashyikirizwa inzego ziteganywa n'amategeko kandi iyo raporo igatangazwa.

A report about the sanctions imposed shall be prepared and submitted to institutions provided for by the law and such a report shall be published.

Les sanctions infligées font objet d'un rapport qui est transmis aux instances prévues par la loi et ce rapport est publié.

Ingingo ya 11: Ububasha bw'ubugenzacyaha

Article 11: Powers of Judicial Police

Article 11: Compétence de police judiciaire

Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije bafite ububasha bwo gukora iperereza ku bikorwa byose byerekeye inshingano z'Urwego. Kubera iyo mpamvu, bafite ububasha bw'ubugenzacyaha.

The Ombudsman and Deputy Ombudsmen shall have the power to investigate all activities relating to the responsibilities of the Office. Thus, they are conferred the powers of judicial police.

L'Ombudsman et les Ombudsmans Adjoints ont le pouvoir de procéder à des enquêtes sur tous les faits en rapport avec les attributions de l'Office. A cet effet, ils sont revêtus du pouvoir de police judiciaire.

Abakozi b'Urwego bashinzwe iperereza bafite ububasha bw'ubugenzacyaha.

Staff members of the Office in charge of investigations, shall have the powers of the Judicial Police.

Les agents de l'Office en charge d'enquêtes ont la qualité d'Officier de Police Judiciaire.

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

Urwego rushobora kwifashisha izindi nzego, zaba iza Leta cyangwa izigenga mu iperereza rikeneye ubuhanga bwihariye.

Ingingo ya 12: Gusaba inyandiko, ubuhamya n'ibisobanuro bikenewe mu iperereza

Urwego rufite ububasha bwo kwaka inzego zose za Leta n'iz'ibigo byayo, iz'ibigo n'imiryango itari iya Leta inyandiko, ubuhamya n'ibisobanuro rukeneye mu iperereza rukora. Rushobora kumva umuntu wese, rukamwaka ubuhamya bukenewe muri iryo perereza.

Ibanga ry'inyandiko rwatse ntirishobora kurubuza kuzihabwa.

Ingingo ya 13: Ububasha bw'ubushinjacyaha

Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi bungirije bahawe ububasha bwo gukora iperereza no gukurikirana ibyaha byerekeye inshingano z'Urwego. Kubera izo mpamvu bahawe ububasha bw'ubushinjacyaha.

Byemejwe n'inama y'Abavunyi, abandi bakozi b'Urwego bahabwa ububasha bw'ubushinjacyaha n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The Office may request for assistance from other public or private institutions while conducting investigations that require specific expertise.

Article 12: Request of documents, testimonies and explanations necessary for the investigations

The Office shall have powers to request for documents, testimonies and explanations necessary for its investigations from public, parastatals, private organs and non-government organizations. It may hear from any person and request him/her to give necessary testimonies for the smooth running of the investigation.

The confidential nature of a document cannot prevent the Office from obtaining it.

Article 13: Prosecution Powers

The Ombudsman and Deputy Ombudsmen shall be granted prosecution powers for all offences relating to the mission of the Office. Thus, they shall have the powers to prosecute.

Other employees of the Office may, after approval by the Ombudsman Council, be granted prosecution powers by a Prime Minister's Order.

L'Office peut recourir aux autres institutions de l'Etat ou aux institutions privées pour bien mener des enquêtes exigeant une expertise particulière.

Article 12: Demande des documents, témoignages et explications nécessaires à l'enquête

L'Office a le pouvoir de demander à tous les services de l'Etat et des établissements publics, à ceux des établissements privés et des organisations non gouvernementales des écrits, des témoignages et des explications nécessaires au bon déroulement de l'enquête engagée. Il peut auditionner toute personne et lui demander des témoignages nécessaires à l'enquête.

Le caractère secret des documents ne peut être opposé à l'Office.

Article 13: Compétence d'Officier de Poursuite Judiciaire

Il est conféré à l'Ombudsman et aux Ombudsmans Adjoints la compétence d'exercer l'action publique contre des infractions en rapport avec les attributions de l'Office. A cet effet, ils ont la qualité d'officier de poursuite judiciaire.

Après approbation par le Conseil des Ombudsmans, la qualité d'officier de poursuite judiciaire est attribuée aux autres agents de l'Office par arrêté du Premier Ministre.

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

Mu mirimo y'ubushinjacyaha, Abashinjacyaha b'Urwego bagengwa n'Itegeko Ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare mu ngingo zaryo zivugwa mu irangashingiro ry'iri tegeko. Bagenzurwa mu mirimo yabo n'Umuvunyi Mukuru.

Abashinjacyaha bo ku Rwego bafite ububasha bwo kwiyambaza inzira z'ubujurire mu nkiko zose hakurikijwe amategeko agenga ububasha bw'inkiko n'imiburanishirize y'imanza.

Icyakora, kujurira no gushinja ibyaha mu Rukiko Rukuru, Urukiko Rukuru rwa Gisirikari no mu Rukiko rw'Ikirenga bikorwa gusa n'abashinjacyaha bo ku Rwego bafite nibura uburambe bw'imyaka itanu (5) mu kazi kerekeranye n'iby'amategeko.

Ingingo ya 14: Ububasha bwo kugaruza umutungo

Igihe rushinja ibyaha biri mu nshingano zarwo kandi hari umutungo wa Leta ugomba kugaruzwa n'indi mitungo ifitanye isano n'ikorwa ry'ibyo byaha, Urwego rufite ububasha bwo gutanga ikirego gisaba igaruzwa ry'uwo mutungo.

Urwego rufite kandi ububasha bwo kugenzura

In their prosecution activities, Prosecutors of the Office shall be governed by the Organic Law determining the organisation, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution Department in its provisions referred to in preamble of this Law. They shall be under the supervision of the Ombudsman.

Prosecutors of the Office shall have competence to exercise procedures for appeal in all courts in accordance with laws governing the jurisdiction of courts and court procedures.

However, appealing and prosecuting process at High court, Military High Court and at the Supreme Court shall only be done by prosecutors from the Office with an experience of at least five (5) years on legal related post.

Article 14: Powers of assets recovery

While prosecuting offences falling under its mission and when public assets and other assets in connection with the commission of those offences have to be recovered, the Office shall have powers to file a legal action for the recovery of such assets.

The Office shall also have powers to verify the

Dans des activités de poursuite judiciaire, les officiers de poursuite judiciaire de l'Office sont régis par la loi organique portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Auditorat Militaire dans ses dispositions visées au préambule de la présente loi. Ils sont placés sous la supervision de l'Ombudsman.

Les officiers de poursuite judiciaire de l'Office disposent d'une compétence d'exercer les voies de recours devant toutes les juridictions, conformément aux lois régissant la compétence et les procédures judiciaires.

Toutefois, l'exercice d'appel et de l'action publique au niveau de la Haute Cour, de la Haute Cour Militaire et de la Cour Suprême sont assurées par les officiers de poursuite judiciaire de l'Office ayant au moins cinq (5) ans d'expérience dans le domaine juridique.

Article 14: Compétences de recouvrement des biens

Lorsqu'il procède à l'exercice de l'action poursuite contre des infractions rentrant dans ses attributions et que les biens publics et les autres biens en rapport avec la commission de ces infractions doivent être recouvrés, l'Office a le pouvoir d'intenter une action en justice pour recouvrer ces biens.

L'Office a également le pouvoir de vérifier le

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

igaruzwa ry'umutungo rwaregeye uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 15: Ububasha bwo gusubirishamo urubanza

Mu nyungu z' ubutabera, Urwego rufite ububasha bwo gusaba Urukiko rw'Ikirenga gusuzuma no gusubiramo urubanza rwaciwe n'inkiko zisanzwe, inkiko z'ubucuruzi cyangwa iza gisirikare ku rwego rwa nyuma, mu gihe hakigaragaramo akarengane. Iryo suzuma n'isubiramo bikorwa hakurikijwe ibiteganywa mu Itegeko Ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 16: Ububasha bwo kurangiza imanza, ibyemezo by'inkiko n'inwandiko ziriho kashe mpuruza

Bisabwe n'Umuvunyi Mukuru cyangwa umusimbura we, abakozi b'Urwego bahabwa na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ububasha bw'abahesha b'inkiko mu gihugu hose.

Urwego rukoresha ubu bubasha ari uko inzego zibishinzwe zitakoze inshingano zazo ku gihe nyuma y'uko bisabwa mu nyandiko n'Urwego.

Mbere yo gutangira iyo mirimo, abo bakozi bagomba kurahira imbere ya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze cyangwa imbere

recovery of the assets referred to in Paragraph One of this Article.

Article 15: Powers to request for review of judgement

In the interest of the justice, the Office shall have powers to request the Supreme Court to reconsider and review judgements rendered at the last instance by ordinary courts, commercial and Military courts, if there is any persistence of injustice. The reconsideration and review shall be made in accordance with the Organic Law establishing the organization, functioning and competence of the Supreme Court.

Article 16: Powers to execute judgments, orders and writs with an enforceable title

Upon request of the Ombudsman or his/ her replacement, employees of the Office shall be granted by the Minister in charge of justice the powers of court bailiff with national competence.

The Office shall use this competence if institutions in charge have not executed their attributions at time after written request by the Office.

Before taking up that duty, those employees have to take oath before the Minister in charge of justice or another official delegated by him/her.

recouvrement des biens visés à l'alinéa premier du présent article.

Article 15: Compétence de demander la révision d'une décision judiciaire

Dans l'intérêt de la justice, l'Office a la compétence de demander à la Cour Suprême d'examiner et de réviser une décision judiciaire rendue en dernier ressort par les juridictions ordinaires, commerciales ou militaires en cas de persistance d'une injustice. L'examen et la révision se font conformément à la loi organique portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême.

Article 16: Compétence d'exécuter des jugements, des ordonnances et des actes revêtus de la formule exécutoire

Sur demande de l'Ombudsman ou de son remplaçant, le Ministre ayant la justice dans ses attributions attribue aux agents de l'Office la qualité d'huissier de justice à compétence nationale.

L'Office exerce cette compétence lorsque les institutions en charge n'ont pas rempli leur devoir à temps après une demande écrite émanant de l'Office.

Avant d'exercer cette fonction, ces agents prêtent serment devant le Ministre ayant la justice dans ses attributions ou devant un autre agent de l'Etat

y'undi mukozi wa Leta yabihereye ububasha.

Ingingo ya 17 : Ihagarikwa ry'agateganyo ku kazi ry'ukurikiranyweho ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo

Haseguriwe ihame ry'uko umuntu wese utarahamwa n'icyaha aba akiri umwere, Urwego rufite ububasha bwo gusaba mu nyandiko guhagarika ku kazi by'agateganyo, umukozi wa Leta, uw'ikigo cya Leta, uw'ikigo cyigenga cyangwa uw'umuryango utari uwa Leta ukurikiranyweho icyaha cya ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo.

Umukozi wo mu kigo cyigenga cyangwa rwiyezamezimirimo ukurikiranyweho icyaha cya ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo ntiyemerewe kujya mu mirimo ya Leta cyangwa gupiganira amasoko ya Leta.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO

Icyiciro cya mbere: Imiterere y'Urwego

Ingingo ya 18: Inzego zigize Urwego

Inzego z'Urwego ni izi zikurikira:

- 1° Inama y'Abavunyi;
- 2° Ubunyamabanga Buhoraho.

Article 17: Temporary Suspension of a suspect of corruption and related offences

Notwithstanding the principle of presumption of innocence, the Office shall have powers to request the competent authority to temporarily suspend a civil servant, parastals staff, or an employee of a private institution or a non-government organisation staff, suspected of corruption and related offences.

An employee of a private institution or a business person under investigation for corruption and related offences is disqualified from taking up a job in any public institution or bidding in public tenders.

CHAPTER III: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE OFFICE

Section One: Organization of the Office

Article 18: Organs of the Office

The organs of the Office shall be the following:

- 1° Ombudsman Council;
- 2° Permanent Secretariat.

délégué par lui à cet effet.

Article 17: Suspension provisoire de la personne suspecte de corruption et infractions connexes

Sous réserve du principe de la présomption d'innocence, l'Office a la compétence de demander à l'autorité compétente de suspendre temporairement un agent de l'Etat, des organes parastataux et privés ou des organisations non-gouvernementales qui est suspecté de corruption et d'infractions connexes.

L'agent des services privés ou un homme d'affaires suspecté de corruption et d'infractions connexes ne peut être engagé dans les services publics ou admis comme soumissionnaires dans les marchés publics.

CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE

Section première: Organisation de l'Office

Article 18 : Organes de l'Office

Les organes de l'Office sont les suivants:

- 1° le Conseil des Ombudsman;
- 2° le Secrétariat Permanent.

Akicro ka mbere: Inama y'Abavunyi

Ingingo ya 19: Inama y'Abavunyi

Inama y'Abavunyi ni rwo rwego rukuru mu byerekeye imiyoborere y'Urwego no gufata ibyemezo birufasha kugera ku nshingano zarwo.

Ingingo ya 20: Abagize Inama y'Abavunyi

Inama y'Abavunyi igizwe n'Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije. Mu Nama y'Abavunyi hagomba kuba harimo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagore.

Ingingo ya 21: Uko Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi bungirije bashyirwaho

Kuri buri mwanya w'abagize Inama y'Abavunyi, Guverinoma ishyikiriza Sena amazina y'umukandida wumvikanyweho mu Nama y'Abaminisitiri kugira ngo imwemeze.

Abemejwe bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Umuvunyi Mukuru afite manda y'imyaka itanu (5), Abavunyi Bungirije bafite manda y'imyaka ine (4). Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije bashobora kongererwa manda rimwe (1) gusa binyuze mu nzira byanyuzemo kuri manda ya mbere.

Sub Section One: Ombudsman Council

Article 19: Ombudsmen Council

The Ombudsman Council shall be the supreme organ of the management of the Office and taking decisions enabling the Office to fulfill its mission.

Article 20: Members of the Ombudsmen Council

The Ombudsmen Council shall comprise the Ombudsman and Deputy Ombudsmen. The Ombudsmen Council shall include at least thirty percent (30%) of females.

Article 21: Modalities for the appointment of Ombudsman and Deputy Ombudsmen

For each position of the members of the Ombudsmen Council, the Government shall submit to the Senate the names of the candidate agreed upon by Cabinet for approval.

Approved candidates shall be appointed by a Presidential Order.

The Ombudsman shall serve a five (5) year term, while Deputy Ombudsmen shall serve a four (4) year term. The term of the Ombudsman and that of Deputy Ombudsmen may be renewable only once through the procedure that was applied in the first term.

Sous-section première : Conseil des Ombudsmans

Article 19: Conseil des Ombudsmans

Le Conseil des Ombudsmans est l'organe suprême de direction et de prise de décisions qui permet à l'Office d'accomplir ses missions.

Article 20: Membres du Conseil des Ombudsmans

Le Conseil des Ombudsmans est composé de l'Ombudsman et des Ombudsmans Adjoints. Le Conseil des Ombudsmans comprend au moins trente pourcent (30%) de femmes.

Article 21: Modalités de nomination de l'Ombudsman et des Ombudsmans Adjoints

Pour chaque poste des membres du Conseil des Ombudsmans, le Gouvernement présente au Sénat, pour approbation, les noms du candidat retenu par le Conseil des Ministres.

Les candidats approuvés sont nommés par arrêté présidentiel.

Le mandat de l'Ombudsman est de cinq (5) ans, tandis que celui des Ombudsmans Adjoints est de quatre (4) ans. Le mandat de l'Ombudsman et celui des Ombudsmans Adjoints peuvent être renouvelés une seule fois suivant la même procédure que celle suivie lors de leur premier

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

Ingingo ya 22: Kuva ku murimo k'Umuvunyi Mukuru cyangwa Abavunyi bungirije

Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije ava ku murimo bitewe n'impamvu iyo ari yo yose mu izi zikurikira:

- 1° aseze ku murimo ku bushake bwe cyangwa kubera ko yahinduriwe imirimo;
- 2° arangije manda ye ya mbere ntiyongere kwemezwa;
- 3° yananiwe umurimo we, byagaragaye ko atakiri inyangamugayo cyangwa atagifite umurava, ubushishozi n'ubushobozi byashingiweho ashirwaho;
- 4° afite uburwayi bumubuza kuzuza inshingano ze, byemejwe na Komisiyo y'abaganga yemewe na Leta;
- 5° arangije manda ze ebyiri;
- 6° apfuye.

Icyemezo cyo kuvana Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije ku murimo ye kubera impamvu zivugwa mu gace ka 3° k'igika

Article 22: Termination of office of the Ombudsman or Deputy Ombudsmen

The Office of the Ombudsman or that of the Deputy Ombudsmen shall be terminated for any of the following reasons:

- 1° if he/she voluntarily resigns or is assigned to a different position;
- 2° if his/her first term of office expires and is not reappointed;
- 3° if he/she fails to discharge his/her duties, it is clear that he/she is no longer a person of integrity, or no longer shows dedication, foresight and competence which served as the basis for his/her appointment;
- 4° if he/she suffers from an illness which prevent him/her from discharging his/her duties as certified by an authorized medical committee ;
- 5° if his/her two terms of office expire;
- 6° if he/she dies.

The decision to remove the Ombudsman or Deputy Ombudsmen from office due to the reasons provided for in Sub Paragraph 3° of

mandat.

Article 22: Cessation des fonctions de l'Ombudsman ou des Ombudsman Adjoints

La cessation des fonctions de l'Ombudsman ou de l'Ombudsman Adjoint intervient pour l'une des raisons suivantes:

- 1° s'il démissionne volontairement ou à la suite d'affectation à un autre poste;
- 2° si son premier mandat expire sans qu'il ne soit renouvelé ;
- 3° s'il est incapable de remplir ses fonctions ou s'il est clair qu'il n'est plus intègre ou ne fait plus preuve de dévouement, de clairvoyance et de compétence sur base desquelles il a été nommé;
- 4° s'il souffre d'une maladie l'empêchant de remplir ses fonctions et certifiée par une commission médicale agréée;
- 5° si ses deux mandats expirent;
- 6° en cas de décès.

La révocation de l'Ombudsman ou de l'Ombudsman Adjoint pour les raisons visées au point 3° de l'alinéa premier du présent article est

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

cya mbere cy'iyi ngingo, gifatwa hakurikijwe inzira ikoreshwa mu kubashyiraho.

Kwegura ku murimo k'Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi wungirije bigezwa kuri Perezida wa Repubulika mu nyandiko, Sena ikagenerwa kopi. Iyo Perezida wa Repubulika atagize icyo abivugaho mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30), ukwegura kuba kwemewe.

Kuvanwa ku murimo bishingiye ku gace ka 4° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo bikorwa binyuze mu iteka rya Perezida, bikamenyeshwa Sena.

Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije uvuye ku murimo, ku mpamvu iyo ari yo yose, asimburwa bitarenze mu gihe kitarenze amezi atatu (3) avuyeho. Umusimbuye atangira manda ye.

Ingingo ya 23: Ibyo Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije bagomba kuba bujuje

Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije bagomba kuba bujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba ari abanyarwanda;
- 2° kuba ari inyangamugayo;
- 3° kuba bazwiho kugira ubushishozi n'ubushobozi bwo kurangiza

Paragraph One of this Article shall follow the same procedures of their appointment.

The resignation of the Ombudsman or Deputy Ombudsmen shall be tendered in writing to the President of the Republic, and a copy reserved to the Senate. If the President of the Republic is silent within a period of thirty (30) days, the resignation shall be presumed to have been accepted.

The termination of office for the reasons provided for in Sub Paragraph 4° of Paragraph One of this Article shall be done through a Presidential Order and the Senate shall be informed thereof.

The Ombudsman or Deputy Ombudsmen who leaves office due to any reason shall be replaced in a period not exceeding three (3) months from the time he/ she leaves office. His/her replacement shall serve for a full term.

Article 23: Requirements for the Ombudsman and Deputy Ombudsman

The Ombudsman and Deputy Ombudsmen shall fulfill the following requirements:

- 1° to be a Rwandan national;
- 2° to be a person of integrity;
- 3° to be known for foresight and competence necessary to discharge their duties.

décidée suivant la même procédure que celle suivie lors de leur nomination.

La démission de l'Ombudsman ou d'un Ombudsman Adjoint est présentée, par écrit, au Président de la République et une copie est réservée au Sénat. Si le Président de la République ne se prononce pas sur cette démission dans un délai de trente (30) jours, la démission est réputée acceptée.

La révocation intervenant pour les raisons visées au point 4° de l'alinéa premier du présent article se fait par arrêté présidentiel et le Sénat en est informé.

L'Ombudsman ou l'Ombudsman Adjoint qui cesse d'exercer ses fonctions, pour quelque raison que ce soit, est remplacé dans un délai n'excédant pas trois (3) mois à dater de la cessation de ses fonctions. Le remplaçant assume un mandat complet.

Article 23: Conditions requises pour être Ombudsman et Ombudsman Adjoints

L'Ombudsman et les Ombudsman Adjoints doivent remplir les conditions suivantes :

- 1° être de nationalité rwandaise ;
- 2° être intègre;
- 3° être connus pour leur clairvoyance et compétence nécessaires à

inshingano zabo.

l'accomplissement de leurs fonctions.

Ingingo ya 24: Kurahira k'Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi bungirije

Mbere yo gutangira imirimo bashinzwe, Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, hari Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko rw'Ikirenga indahiro iteganywa mu ngingo ya 61 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu.

Article 24: Oath of the Ombudsman and Deputy Ombudsman

Before taking up their office, the Ombudsman and Deputy Ombudsmen shall take the oath of office provided for in Article 61 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, before the President of the Republic, in the presence of the Parliament and the Supreme Court.

Article 24: Prestation de serment de l'Ombudsman et des Ombudsmans Adjoints

Avant d'entrer en fonctions, l'Ombudsman et les Ombudsmans Adjoints prêtent le serment prévu à l'article 61 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, devant le Président de la République, en présence du Parlement et de la Cour Suprême.

Ingingo ya 25: Ibigenerwa Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije

Ibigenerwa Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije bigenwa n'iteka rya Perezida

Article 25: Benefits allocated to the Ombudsman and to Deputy Ombudsman

Benefits allocated to the Ombudsman and Deputy Ombudsmen shall be determined by a Presidential Order.

Article 25: Avantages accordés à l'Ombudsman et aux Ombudsmans Adjoints

Les avantages accordés à l'Ombudsman et aux Ombudsmans Adjoints sont déterminés par arrêté présidentiel.

Akiciro ka 2: Ubunyamabanga Buhoraho

Ingingo ya 26: Ubunyamabanga Buhoraho bw'Urwego

Ubunyamabanga Buhoraho bw'Urwego bugizwe n'Umunyamabanga Uhoraho n'abakozi b'Urwego.

Sub-Section 2: Permanent Secretariat

Article 26: Permanent Secretariat of the Office

The Permanent Secretariat of the Office shall comprise the Permanent Secretary and staff of the Office.

Sous-section 2: Secrétariat Permanent

Article 26 : Secrétariat Permanent de l'Office

Le Secrétariat Permanent de l'Office est composé par le Secrétaire Permanent et le personnel de l'Office.

Ingingo ya 27: Ishyirwaho ry'abagize Ubunyamabanga Buhoraho bw'Urwego

Umunyamabanga Uhoraho w'Urwego

Article 27: Appointment of members of the Permanent Secretariat

The Permanent Secretary of the Office shall be

Article 27: Nomination des membres du Secrétariat Permanent

Le Secrétaire Permanent de l'Office est nommé

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

ashyirwaho n'iteka rya Perezida bisabwe n'Urwego.	appointed by a Presidential Order upon request of the Office.	par arrêté présidentiel sur proposition de l'Office.
Urwego rufite ubwigenge mu gushaka no gushyiraho abakozi barwo rubicishije mu ipiganwa. Abakozi b'Urwego bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta.	The Office shall have the autonomy to recruit and appoint its staff members through competition. The staff of the Office shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.	L'Office jouit de l'autonomie de recrutement par concours et de nomination de son personnel. Le personnel de l'Office est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.
Imiterere y'inzego z'imirimu y'Urwego igenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.	The organizational structure of the Office shall be determined by a Prime Minister's Order.	Le cadre organique de l'Office est déterminé par arrêté du Premier Ministre.
<u>Icyiciro cya 2: Imikorere y'Urwego</u>	<u>Section 2: Functioning of the Office</u>	<u>Section 2: Fonctionnement de l'Office</u>
<u>Akicro ka mbere: Imikorere y'abagize Inama y'Abavunyi</u>	<u>Sub-Section One: Modalities of performing of the duties by the Ombudsman Council members</u>	<u>Sous-Section première: Modalités d'exercice des fonctions des membres du Conseil des Ombudsmans</u>
<u>Ingingo ya 28: Inshingano z'Umuvunyi Mukuru</u>	<u>Article 28: Responsibilities of the Ombudsman</u>	<u>Article 28: Attributions de l'Ombudsman</u>
Umuvunyi Mukuru ashinzwe cyane cyane ibi bikurikira:	The Ombudsman shall be responsible particularly for the following:	L'Ombudsman est chargé notamment de :
1° guhuza no kuyobora imirimu y'Urwego mu buryo inshingano zarwo zose zuzuzwa;	1° to coordinate and lead the activities of the Office so as to fulfil all its mission;	1° coordonner et diriger les activités de l'Office en vue de l'accomplissement de toutes ses missions;
2° guhagararira no kuvugira Urwego mu nzego zose z'Igihugu no mu mahanga;	2° to represent and act as a spokesperson of the Office before all institutions of the country and abroad;	2° représenter l'Office et lui servir de porte-parole devant les instances tant nationales qu'internationales;
3° gutumira no kuyobora inama z'Urwego;	3° to convene and chair the meetings of the Office;	3° convoquer et diriger les réunions de l'Office;

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

- | | | |
|---|---|--|
| 4° gutanga raporo z'Urwego mu nzego ziteganyijwe n'Itegeko Nshinga n'iri tegeko; | 4° to submit reports of the Office to the institutions provided for by the Constitution and this Law; | 4° présenter les rapports de l'Office aux institutions prévues par la Constitution et la présente loi ; |
| 5° kumenyesha ibyemezo by'Urwego abo bigenewe; | 5° to notify to those concerned the decisions taken by the Office; | 5° communiquer les décisions prises par l'Office aux institutions/personnes concernées; |
| 6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byafashwe n'Urwego cyangwa bisabwe n'Urwego; | 6° to follow up the implementation of the decisions taken by the Office or upon request by the Office; | 6° faire le suivi de l'application des décisions prises par l'Office ou sur demande de l'Office; |
| 7° gukurikirana no guhuza ibikorwa by'imenyekanishamutungo ry'abavugwa mu gace ka 4° k'ingingo ya 4 y'iri tegeko; | 7° to follow up and coordinate declaration of assets from persons mentioned in Sub Paragraph 4° of Article 4 of this Law; | 7° faire le suivi et la coordination des déclarations des biens des personnes visées au point 4° de l'article 4 de la présente loi; |
| 8° kugira inama abanyapolitiki n'abayobozi ku myitwarire ishobora gutesha agaciro imirimo bashinzwe. | 8° to advise politicians and leaders on any behavior likely to discredit them in their functions. | 8° conseiller les politiciens et les dirigeants sur tous les comportements susceptibles de ternir l'image des fonctions leur confiées. |

Ingingo ya 29: Inshingano z'Abavunyi Bungirije

Abavunyi Bungirije bashinzwe cyane cyane ibi bikurikira:

- 1° kunganira Umuvunyi Mukuru;
- 2° gutegura amahugurwa ahabwa abaturage kugira ngo bamenyere kugira uruhare mu miyoborere myiza;

Article 29: Responsibilities of Deputy Ombudsman

Deputy Ombudsmen shall be particularly responsible for:

- 1° to assist the Ombudsman;
- 2° to prepare training sessions for the population so that they may develop the culture of participating in good governance;

Article 29: Attributions des Ombudsman Adjoints

Les Ombudsman Adjoints sont chargés notamment de:

- 1° assister l'Ombudsman;
- 2° préparer des formations destinées à la population pour l'habituer à jouer un rôle dans la bonne gouvernance;

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

3° gutegura ibiganiro bihabwa abakozi ba Leta n'ab'ibigo byayo ndetse n'ab'ibigo n'imiryango itari iya Leta, kugira ngo imyitwarire n'imikorere byabo birusheho kugenda neza;

4° gushyiraho uburyo bwo gukumira no kurandura akarengane, ruswa n'ibyaha bifatanye isano na yo;

5° gusuzuma ibibazo by'akarengane, ruswa n'ibindi byaha bifatanye isano na yo no kugeza ku Rwego ibikwiriye gukorwa kugira ngo ibyo bibazo bibonerwe ibisubizo bikwiriye;

6° gusimbura Umuvunyi Mukuru igihe adahari hakurikijwe uko bakurikirana mu ishyirwaho ryabo.

3° to prepare seminars for government employees and staff in public and private institutions as well as in non governmental organisations so that they can improve their conduct and working methods;

4° to set up all possible means of preventing and eradicating injustice, corruption and other related offences;

5° to examine petitions related to injustice, corruption and other related offenses and suggest to the Office what can be done so that such petitions receive appropriate solutions;

6° to deputize for the Ombudsman in case of his/her absence in accordance with their order of appointment.

3° préparer des séminaires de formation à l'intention des agents de l'Etat et des établissements publics, ceux des établissements privés et des organisations non gouvernementales en vue d'améliorer leur conduite et leur mode de fonctionnement;

4° mettre en place tous les mécanismes de prévention et d'éradication de l'injustice, de la corruption et des infractions connexes;

5° examiner les cas d'injustice, de corruption et des infractions connexes et en proposer des solutions à l'Office;

6° remplacer l'Ombudsman en cas d'absence et selon l'ordre de nomination.

Inama y'Abavunyi igena inshingano za buri Muvunyi Wungirije, icyemezo kigafatwa mu buryo buteganywa mu ngingo ya 31 y'iri tegeko.

The Ombudsmen Council shall determine the attributions of each Deputy Ombudsmen and the decision shall be taken through procedure provided for in Article 31 of this Law.

Le Conseil des Ombudsmans détermine les attributions de chaque Ombudsman Adjoint et la décision est prise selon la procédure prévue par l'article 31 de la présente loi.

Ingingo ya 30: Ibyemezo bifatwa n'Inama y'Abavunyi

Ibyemezo bifatwa n'abagize Inama y'Abavunyi bateranye, harimo cyane cyane ibi bikurikira:

Article 30: Decisions taken by the Ombudsman Council

Decisions to be taken collectively by all members of the Ombudsman Council at their meetings shall

Article 30: Décisions prises par le Conseil des Ombudsmans

Les décisions à prendre, collégalement, par les membres du Conseil des Ombudsmans sont

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

particularly be the following:

notamment les suivantes:

- 1° gutanga raporo ku bibangamiye imiyoborere myiza y'Igihugu;
- 2° gutegura, guhindura no kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere y'Urwego;
- 3° gutegura no kwemeza gahunda y'ibikorwa y'Urwego;
- 4° gushyiraho abakozi Urwego rukeneye;
- 5° gutegura ingengo y'imari y'Urwego ya buri mwaka, gusuzuma no kwemeza uburyo yakoreshejwe mbere y'uko ishyikirizwa inzego zibigenzura;
- 6° gufata imyanzuro ku bibazo byasuzumwe biri mu nshingano z'Urwego;
- 7° kwemeza raporo z'Urwego mbere y'uko zohererezwa abo zigenewe.

- 1° to submit a report on obstacles to good governance in the country;
- 2° to prepare, amend and adopt the draft internal rules and regulations of the Office;
- 3° to prepare and adopt the action plan of the Office;
- 4° to recruit the staff the Office needs;
- 5° to prepare the annual budget of the Office, examine and approve the implementation of the budget before it is submitted to institutions entrusted with auditing it;
- 6° to take decisions on issues considered that are part of the Office's responsibilities;
- 7° to adopt the Office's reports before they are submitted to concerned authorities.

- 1° présenter le rapport sur les obstacles à la bonne gouvernance;
- 2° préparer, modifier et approuver le projet du règlement d'ordre intérieur de l'Office;
- 3° préparer et approuver le plan d'action de l'Office;
- 4° recruter le personnel dont l'Office a besoin;
- 5° préparer le budget annuel de l'Office, examiner et approuver son utilisation avant de le transmettre aux organes de vérification ;
- 6° rendre des décisions sur les questions examinées faisant partie des attributions de l'Office;
- 7° approuver les rapports de l'Office avant leur transmission aux autorités compétentes.

Ingingo ya 31: Uko ibyemezo bifatwa

Ibyemezo by'abagize Inama y'Abavunyi bifatwa ku bwumvikane.

Article 31: Modalities for taking of decisions

Decisions of members of Ombudsmen Council shall be taken by consensus.

Article 31: Modalités de prise de décisions

Les décisions du Conseil des Ombudsmans sont prises par consensus.

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

Akiciro ka 2: Imikorere y'Ubunyamabanga Buhoraho

Ingingo ya 32: Inshingano z'Umunyamabanga Uhoraho w'Urwego

Umunyamabanga Uhoraho ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kuyobora abakozi b'Ubunyamabanga Buhoraho;
- 2° gucunga ingengo y'imari n'umutungo by'Urwego;
- 3° gukusanya amategeko n'andi mabwiriza afitanye isano n'inshingano z'Urwego mu mikorere n'imikoranire yarwo ya buri muni n'izindi nzego;
- 4° gukusanya no kubika inyandiko zerekeye ibikorwa by'Urwego;
- 5° gukora ibindi yasabwa n'Inama y'Abavunyi.

Sub-section 2: Functioning of the Permanent Secretariat

Article 32: Responsibilities of the Permanent Secretary of the Office

The Permanent Secretary shall be responsible for the following:

- 1° to direct the Permanent Secretariat's employees;
- 2° to manage the Office budget and property;
- 3° to collect laws and other directives relating to the Office responsibilities in its day to day functioning and relations with other institutions;
- 4° to collect and file documents that relate to the Office activities;
- 5° to discharge any other duties as may be assigned by the Ombudsmen Council.

Sous-section 2: Fonctionnement du Secrétariat Permanent

Article 32: Attributions du Secrétaire Permanent de l'Office

Le Secrétaire Permanent est chargé de:

- 1° diriger le personnel du Secrétariat Permanent;
- 2° gérer le budget et le patrimoine de l'Office;
- 3° collectionner des lois et d'autres règlements en rapport avec les attributions de l'Office quant au fonctionnement quotidien et aux relations de l'Office avec les autres institutions;
- 4° collectionner et archiver les documents relatifs aux activités de l'Office;
- 5° accomplir toute autre tâche lui assignée par le Conseil des Ombudsmans.

Akicro ka 3: Imikoranire n'izindi nzego

Ingingo ya 33: Imikoranire n'izindi nzego

Urwego rukorana n'izindi nzego, ntirwivanga mu mikorere yazo ya buri muni. Ntirunafata ibyemezo mu mwanya wazo.

Urwego rushyikiriza inzego bireba ibibazo by'akarengane rwagejeweho. Izo nzego zigomba kuruhya igisubizo. Iyo igisubizo kitabonetse mu gihe cyagenwe, Urwego rwibutsa inshuro imwe gusa kandi rukerekana ibigomba gukorwa kugira ngo uwarenganye arenganurwe.

Haseguriwe ibiteganywa n'izindi ngingo z'iri tegeko, Urwego ntirushobora kwivanga mu mikurikiranire y'ibyaha cyangwa mu miburanishirize y'imanza zerekeye ibirego byashyikirijwe inzego z'ubutabera uretse ko rushobora gusaba inkiko cyangwa urwego rw'ubushinjacyaha amakuru ku birego rwagejeweho, iza nzego zikaba zigomba guha Urwego igisubizo.

Ingingo ya 34: Imikoranire y'Urwego n'izindi nzego z'ubushinjacyaha

Mu mikoranire y'Urwego n'izindi nzego

Sub-section 3: Relationship with other institutions

Article 33: Relationship with other institutions

The Office shall collaborate with other institutions and not interfere with their day to day functioning. It shall not take decisions in their name.

The Office shall submit to the relevant institutions petitions of injustice it received. Those institutions shall deliver a response to the Office. When that response is not transmitted in the required time, the Office shall remind the concerned institution once and determines what should be done so that justice is done for those who suffered from injustice.

Notwithstanding other provisions of this Law, the Office shall not involve itself in the investigation or trial relating to cases that were referred to the courts of law, but may ask from the courts or Public Prosecution information about the complaints the Office has received and those organs shall be required to respond to it.

Article 34: Relationship between the Office and other prosecution organs

Concerning the interaction between the Office and

Sous-section 3: Relations avec les autres institutions

Article 33: Relations avec les autres institutions

L'Office collabore avec d'autres institutions et ne s'imisce pas dans la gestion quotidienne de leurs activités. Il ne prend pas de décision à leur place.

L'Office soumet aux institutions concernées les plaintes dont il est saisi. Ces institutions sont tenues de lui répondre. Lorsque la réponse n'a pas été transmise dans les délais requis, l'Office rappelle une seule fois et formule des recommandations en vue du rétablissement des victimes dans leurs droits.

Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Office ne peut pas s'immiscer dans l'instruction ou le jugement des affaires soumises à la justice mais peut demander aux juridictions ou à l'Organe National de Poursuite de lui donner des informations sur les plaintes dont l'Office est saisi et ces organes sont tenus de lui répondre.

Article 34: Relations entre l'Office et d'autres organes de poursuite

Concernant l'interaction entre l'Office et les

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

z'Ubushinjacyaha ihame ni uko dosiye z'inshinjabyaha zoherezwa mu Bushinjacyaha Bukuru cyangwa mu Bushinjacyaha bwa Gisirikare.

Icyakora, Urwego rushobora gushinja dosiye iri mu nshingano zarwo kandi rukabimenyesha Ubushinjacyaha Bukuru cyangwa Ubushinjacyaha bwa Gisirikare. Iyo rusanze iyo dosiye ikurikiranwa n'urundi rwego rw'Ubushinjacyaha, Urwego ruyirekera ubwo bushinjacyaha.

Urwego rushobora gusaba ubufatanye n'urundi rwego rw'Ubushinjacyaha mu gukurikirana dosiye. Rushobora kandi koherereza izo nzego dosiye rwakurikiranaga.

Mu gushinja ibyaha, hakurikizwa amategeko abigenga.

Ingingo ya 35: Gutangaza raporo na gahunda y'ibikorwa by'Urwego

Mu mezi atatu (3) ya mbere ya buri mwaka w'ingengo y'imari, Umuvunyi Mukuru ageza kuri Perezida wa Repubulika no ku Nteko Ishinga Amategeko, Imitwe Yombi iteranye, raporo ikubiyemo ibikorwa by'Urwego by'umwaka uheruka na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Kopi y'iyi raporo ihabwa Guverinoma

other prosecution organs the principle is that penal files shall be transferred to the National Public Prosecution Authority or Military Prosecution Department.

However, the Office may prosecute files under its jurisdiction and shall inform the National Public Prosecution Authority or Military Prosecution Department. Where the Office finds that a file is in the hands of another prosecution organ, the Office shall leave that file to that organ.

The Office may seek collaboration with another prosecution organ in the prosecution process. The Office may transfer to another prosecution organ files that were under its prosecution.

While prosecuting, the laws thereof shall apply.

Article 35: Publication of report and action plan

Within the first three months of every fiscal year, the Ombudsman shall submit to the President of the Republic and Parliament, both Chambers, the activity report of the Office for the previous year and the action plan for the following year.

A copy of this report shall be submitted to the

autres organes de poursuite, le principe en est que les dossiers à caractère pénal sont transférés à l'Organe National de Poursuite Judiciaire ou à l'Auditorat Militaire.

Toutefois, l'Office peut engager des poursuites pour les dossiers relevant de sa compétence et en informe l'Organe National de Poursuite Judiciaire ou l'Auditorat Militaire. Lorsque l'Office constate que le dossier est poursuivi par un autre organe de poursuite, il laisse ce dossier à cet organe.

L'Office peut demander la collaboration d'un autre organe de poursuite dans le processus de poursuite. L'Office peut transférer des dossiers qui étaient sous sa poursuite à un autre organe de poursuite.

Lors des poursuites, il est fait application des lois en la matière.

Article 35: Publication du rapport et du plan d'action

Au cours des trois premiers mois de chaque année budgétaire, l'Ombudsman présente au Président de la République et au Parlement, les deux Chambres réunies, le rapport d'activités de l'Office de l'année précédente et le plan d'action pour l'année suivante.

Une copie de ce rapport est transmise au

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

n'Urukiko rw'Ikirenga. Abandi bireba bahabwa kopi y'igice cya raporo kiberekeye. Raporo zihariye zihabwa izindi nzeho bireba.

Cabinet and Supreme Court. Other concerned authorities shall receive a copy of a part of the report concerning them. Specific reports shall be submitted to those concerned institutions.

Gouvernement et à la Cour Suprême. Les autres concernés reçoivent une partie de la copie qui les concerne. Les rapports particuliers sont adressés aux autres instances concernées.

Urwego rugomba gutangariza abaturage raporo. Urwego rutanga izindi raporo igihe cyose bibaye ngombwa.

The Office shall publish the report to the public. The Office shall submit other reports whenever necessary.

L'Office doit publier ce rapport à l'intention de la population. L'Office transmet d'autres rapports chaque fois que de besoin.

Abashyikirijwe raporo bagira icyo bayikoraho mu gihe kitarenze amezi atandatu (6).

All those whose report is submitted to shall be expected to act on within six (6) months.

Les destinataires du rapport en émettent des avis endéans six (6) mois.

Ingingo ya 36: Ibigaragazwa na raporo

Article 36: Content of the report

Article 36: Contenu du rapport

Raporo y'Urwego igaragaza intambwe yatewe mu bikorwa biri mu nshingano zarwo.

The report of the Office shall indicate the progress made in activities falling under its mission.

Le rapport de l'Office doit indiquer le progrès réalisé eu égard aux activités rentrant dans ses missions.

Mu byo raporo igomba kugaragaza harimo ibyakozwe, ibitaragenze neza, inama Urwego rwagiriye inzego zibivugwaho n'ingamba zafatwa kugira ngo bikosorwe.

The report shall contain among others achievements, shortfalls, advice and recommendations the Office made to the concerned institutions as well as measures to be taken for remedy.

Le rapport contient entre autres les réalisations, les défaillances, les avis et recommandations émis par l'Office à l'égard des instances mises en cause ainsi que les mesures à prendre pour y remédier.

Mu gihe raporo zivuga ibitaragenze neza bivugwa mu gika cya kabiri (2) cy'iyi ngingo, bitangirwa ibisobanuro byabyo.

Where reports indicate shortfalls referred to in Paragraph 2 of this Article, explanations thereof shall be provided.

Lorsque les rapports font état de défaillances visées à l'alinéa 2 du présent article, des explications doivent être fournies.

UMUTWE WA V: IMENYEKANISHAMUTUNGO N'UKO RIKORWA

CHAPTER V: DECLARING PROPERTY AND PROCEDURE TO BE FOLLOWED

CHAPITRE V: DECLARATION DU PATRIMOINE ET PROCEDURE

Ingingo ya 37: Igihe inyandiko igaragaza imitungo itangirwa

Article 37: Period of declaring property

Article 37: Période de déclaration du patrimoine

Umukozi wa Leta wese utegetswe kumenyekanisha umutungo we amenyeshya Urwego umutungo afite mu gihugu no mu mahanga.

Every public civil servant under obligation of property declaration shall declare to the Office his/her property within the Country and abroad.

Tout agent de l'Etat soumis à l'obligation de déclaration du patrimoine déclare à l'Office son patrimoine se trouvant à l'intérieur et à l'extérieur du pays.

Inyandiko igaragaza umutungo ishyikirizwa Urwego bitarenze tariki ya 30 Kamena ya buri mwaka ku bantu basanzwe mu kazi no mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ku bantu bavuye mu mirimo yabo.

A declaration form indicating property shall be submitted to the Office not later than 30 June each year for those who are already in service and within a period not exceeding fifteen (15) days from the date they left office for those who are no longer in public service.

Le formulaire de déclaration du patrimoine est transmis à l'Office au plus tard le 30 juin de chaque année pour les personnes en fonction et endéans quinze (15) jours à partir du moment où elles quittent leurs fonctions.

Ku bakozi bagitangira imirimo, inyandiko ya mbere igaragaza imitungo yabo ishyikirizwa Urwego mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) batangiyeye imirimo.

New public officials taking up duties shall declare their properties to the Office within a period of one (1) month from the date of taking office.

Pour les nouveaux agents publics entrant en fonction, le premier formulaire de déclaration de leurs patrimoines est transmis à l'Office endéans un mois à compter de la date d'entrée en fonctions.

Inyandiko igaragaza imitungo y'Umuvunyi Mukuru, iy'Abavunyi Bungirije n'iy'abandi bakozi b'Urwego bagomba kugaragaza imitungo yabo ishyikirizwa Biro y'Umutwe wa Sena, mu bihe biteganywa ku bandi bagomba kugaragaza imitungo yabo.

Declarations indicating the properties of the Ombudsman, Deputy Ombudsmen and staff members of the Office, who are required to declare their properties, shall be submitted to the Bureau of Senate in a period provided for to others who must declare their assets.

Les déclarations des patrimoines de l'Ombudsman, des Ombudsmans Adjoints et celles des autres agents de l'Office qui sont tenus de déclarer leurs patrimoines sont adressées au Bureau du Sénat dans les mêmes délais que ceux prévus pour les autres personnes qui doivent faire les déclarations de leurs patrimoines.

Ingingo ya 38: Ibigomba kugaragazwa n'inyandiko z'imenyekanishamutungo

Mu byo imenyekanishamutungo rigomba kugaragaza harimo inkomoko y'umutungo, igihe ukora imenyekanishamutungo yawuboneye, agaciro kawo kuri icyo gihe, umutungo w'uwashakanye n'ugaragaza umutungo mu gihe basezeranye ivangamutungo, uw'abana be batarageza ku myaka cumi n'umunani (18), impano bene imitungo batanze n'ibindi.

Ingingo ya 39: Ibikwa ry'inyandiko z'imenyekanishamutungo

Inyandiko zigaragaza imitungo zibikwa mu ibanga ku buryo ibikubiyemo bimenywa gusa na bene zo n'abashinzwe kuzakira.

Iyo bibaye ngombwa, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga cyangwa Umushinjacyaha Mukuru, babisabye mu nyandiko Umuvunyi Mukuru cyangwa Biro y'Umutwe wa Sena, bashobora kwerekwa inyandiko igaragaza umutungo w'ukurikiranwaho icyaha kugira ngo hakorwe iperereza. Icyakora, iyo ari Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga cyangwa Umushinjacyaha Muku bireba, inyandiko zisabwa n'ababungirije.

Article 38: Content of declarations of property

The declaration shall indicate the source of the declared property, the date of acquisition, its value at that time, assets of his/her spouse if married under community of property, property of his/her children below eighteen (18) years of age, donations made from his/her own patrimony and others.

Article 39: Filing of declarations of property

The declarations of property shall be kept confidential and the information contained in the declaration shall only be known to the filer and their relevant custodians.

Where necessary, the President of the Supreme Court or the Prosecutor General, after making an official request to the Ombudsman or the Bureau of Senate, may be allowed to access the declaration information of the person suspected to have committed an offence, for the investigations purposes. However, if the concerned person is the President of the Supreme Court or the Prosecutor General, the request shall be made by their deputies.

Article 38: Contenu des déclarations du patrimoine

Les déclarations doivent indiquer notamment la source du patrimoine, la date de son acquisition, la valeur au moment d'acquisition, le patrimoine du conjoint de la personne qui fait la déclaration lorsqu'ils sont mariés sous le régime de la communauté des biens, celui de ses enfants âgés de moins de dix huit (18) ans et les dons octroyés par les propriétaires des biens et toute autre déclaration.

Article 39: Classement des déclarations du patrimoine

Les déclarations du patrimoine sont classées comme dossiers confidentiels, dont la teneur n'est connue que de leurs auteurs et de leurs dépositaires.

En cas de besoin, le Président de la Cour Suprême ou le Procureur Général peut, à la demande écrite y relative adressée à l'Ombudsman ou au Bureau du Sénat, être autorisé à consulter les déclarations du patrimoine d'une personne poursuivie pour infraction aux fins de l'investigation. Toutefois, si la demande concerne le Président de la Cour Suprême ou le Procureur Général, elle est faite par leurs adjoints.

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

Ingingo ya 40: Amakosa akorwa mu imenyekanishamutungo n'ibihano byo mu rwego rw'akazi

Article 40: Faults relating to declaration of property and administrative sanctions

Article 40: Fautes relatives à la déclaration du patrimoine et sanctions administratives

Muri iri tegeko, amakosa akorwa mu imenyekanishamutungo ni aya akurikira:

According to this Law, faults relating to declaration of property shall include:

Aux termes de la présente loi, les fautes relatives à la déclaration du patrimoine sont:

1° kudatanga imenyekanishamutungo;

1° failure to submit declarations;

1° le défaut de déclaration ;

2° gutanga imenyekanishamutungo rituzuye cyangwa ritari ryo atabigambiriye.

2° partial declaration or unintentional false declaration.

2° la fausse déclaration ou la déclaration incomplète faite sans mauvaise foi.

Urwego rusaba umuntu wese usabwa kumenyekanisha umutungo gusubiramo imenyekanishamutungo iyo akoze aya makosa ku nshuro ya mbere.

The Office shall request the person required to declare his/her property to make another declaration once the fault is committed for the first time.

L'Office demande à la personne qui doit faire la déclaration du patrimoine de refaire sa déclaration lorsqu'elle a commis ces fautes pour la première fois.

Urwego rusaba umukoresha gutanga ibihano ku mukozi wakoze amakosa y'imenyekanishamutungo mu buryo bukurikira:

The Office shall request the employer to impose administrative sanctions to the person who committed faults relating to the declaration of property in the following manner:

L'Office demande à l'employeur d'imposer à l'employé qui a commis des fautes relatives à la déclaration du patrimoine les sanctions administratives de la manière suivante:

1° inshuro ya kabiri: kugawa;

1° second time: blaming;

1° deuxième fois: le blâme ;

2° inshuro ya gatatu: gukatwa kimwe cya kane cy'umushahara;

2° third time: retention of a quarter of the salary;

2° troisième fois: la retenue du quart de salaire;

3° inshuro ya kane: kwirukanwa ku kazi.

3° fourth time: expulsion.

3° quatrième fois: la révocation.

Iyo imenyekanishamutungo ritemewe ku nshuro ya kabiri (2) kandi ku mpamvu nyir'ubwite yasobanuriwe mu nyandiko, Urwego rutangira iperereza.

When the declaration of property is rejected for the second time for reasons notified to the concerned person in writing, the Office shall commence investigations.

En cas de désapprobation pour la deuxième fois de la déclaration du patrimoine et pour des raisons notifiées par écrit à la personne concernée, l'Office procède aux enquêtes.

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

Iyo iperereza rigaragaramo ko imenyekanishamutungo rinyuranyije n'ukuri uwabikoze yabigambiriye, ahanishwa igihano cyo guhagarikwa ku kazi by'agateganyo, yakongera gukora iryo kosa akirukanwa burundu.

Iyo amakosa avugwa muri iyi ngingo yakozwe n'umuyobozi ugengwa n'itegeko ngenga rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Iyo habayeho kongera gukora iryo kosa, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni (1.000.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000).

Ibihano bivugwa mu gika cya 6 n'icya 7 by'iyi ngingo bitangwa n'Urwego, amafaranga y'ihazabu agashyirwa mu isanduku ya Leta.

UMUTWE WA VI: UMUTUNGO N'IMARI BY'URWEGO

Ingingo ya 41: Inkomoko y'umutungo n'imari by'Urwego

Umutungo n'imari by'Urwego bikomoka ku ngengo y'imari ya Leta, inkunga, impano

In the event the investigations show that the property declaration is intentionally false, the concerned person shall be liable to temporary suspension, and, in case of recidivism, to expulsion.

Where faults referred to in this Article have been committed by the Authority governed by the Organic Law determining the leadership code of conduct, such an authority shall be liable to an administrative fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan Francs.

In case of recidivism, he/she shall be liable to an administrative fine of one million (1,000,000) to two million (2,000,000) Rwandan Francs.

Sanctions referred to in Paragraphs 6 and 7 of this Article shall be given by the Office and the amount of the fine shall be deposited in the Public Treasury.

CHAPTER VI: PROPERTY AND FINANCES OF THE OFFICE

Article 41: Sources of the property and finances of the Office

The property and finances of the Office come from the State's budget, subsidies, donations and

Lorsque les enquêtes prouvent que la déclaration du patrimoine est intentionnellement fautive, le déclarant est puni de la sanction de suspension temporaire et, en cas de récidive, il est révoqué de ses fonctions.

Lorsque les fautes visées au présent article sont commises par une autorité régie par la loi organique portant code de conduite des autorités des institutions publiques, cette autorité est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

En cas de récidive, elle est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais.

Les sanctions visées aux alinéas 6 et 7 du présent article sont données par l'Office et le montant de l'amende est versé au trésor public.

CHAPITRE VI: PATRIMOINE ET FINANCES DE L'OFFICE

Article 41: Sources du patrimoine et des finances de l'Office

Le patrimoine et les finances de l'Office proviennent du budget de l'Etat, des subsides,

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

n'irage.

Ingingo ya 42: Imikoreshereze, imicungire n'igenzura by'umutungo n'imari

Umutungo n'imari by'Urwego bikoreshwa, bicungwa kandi bikagenzurwa nk'uko amategeko abiteganywa.

UMUTWE WA VII: INAMA NGISHWANAMA YO KURWANYA RUSWA N'AKARENGANE

Ingingo ya 43: Ishyirwaho, imiterere n'imikorere by'Inama Ngishwanama yo kurwanya ruswa n'akarengane

Hashyizweho Inama Ngishwanama yo kurwanya ruswa n'akarengane.

Inshingano, imiterere n'imikorere byayo bigenwa n'Iteka rya Perezida.

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 44: Gutanga ibisubizo ku bibazo by'akarengane

Urwego rumenyeshwa abarugejejeho ibibazo, mu gihe kitarenze amezi atatu (3), ibisubizo

bequests.

Article 42: Use, management and audit of property and finances

The property and finances of the Office shall be used, managed and audited as provided for by the relevant laws.

CHAPTER VII: NATIONAL ADVISORY COUNCIL FOR THE FIGHT AGAINST CORRUPTION AND INJUSTICE

Article 43: Establishment, organisation and functioning of the National Advisory Council for the fight against corruption and injustice

There is hereby established the National Advisory Council for the fight against corruption and injustice.

Its responsibilities, organisation and functioning shall be determined by a Presidential Order.

CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 44: Taking decision on petitions of injustice

The Office shall inform the complainants of the decisions taken within three (3) months.

des dons et legs.

Article 42: Utilisation, gestion et audit du patrimoine et des finances

Le patrimoine et les finances de l'Office sont utilisés, gérés et audités conformément aux dispositions légales en la matière.

CHAPITRE VII: CONSEIL CONSULTATIF NATIONAL DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION ET L'INJUSTICE

Article 43: Création, organisation et fonctionnement du Conseil Consultatif National de lutte contre la corruption et l'injustice

Il est créé un Conseil Consultatif National de Lutte contre la corruption et l'injustice.

Ses attributions, son organisation et son fonctionnement sont déterminés par arrêté présidentiel.

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 44: Réponses aux plaintes relatives à l'injustice

L'Office informe les plaignants des décisions prises dans un délai n'excédant pas trois (3) mois.

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

bagenewe. Iyo bidashobotse ko bahabwa ibisubizo, bamenyeshwa impamvu mu buryo bw'inyandiko.

Ingingo ya 45: Ibirego ku byemezo byafashwe n'Urwego rw'Umuvunyi

Ibirego ku byemezo byafashwe n'Urwego byerekeranye no kurangiza imanza, gufata no gufunga kimwe n'ibindi byemezo biri mu bubasha bw'urwego binyuranyije n'amategeko, bitangwa kandi bikanasuzumwa mu buryo buteganyijwe n'amategeko abigenga.

Ingingo ya 46: Gukurikirana Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije

Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije ntibashobora kuregwa mu nkiko kubera ibyo batangaje bakurikije inshingano zabo.

Mu manza z'inshinjabyaha bakurikiranwa ku giti cyabo. Ntibashobora gufungwa by'agateganyo keretse iyo bafatiwe mu cyuho bakora icyaha cy'ubugome.

Ingingo ya 47: Ibishyirwaho n'Iteka rya Perezida

Amategeko ngengamikorere y'Urwego, uburyo imenyekanishamutungo rikorwa, uko Urwego rukurikirana ibibazo by'akarengane, ruswa

Otherwise, they shall be given reasons in writing.

Article 45: Appeals against decisions made by the Office

Appeals against decisions made by the Office relating to enforcement of judgements, arrest, imprisonment and other decisions within its responsibilities contrary to laws are lodged and examined in accordance with the provisions of the relevant laws.

Article 46: Prosecution of the Ombudsman and Deputy Ombudsmen

The Ombudsman and Deputy Ombudsmen can not be brought before courts because of what they reveal in fulfilling their responsibilities.

In criminal procedures, they shall be individually prosecuted. They shall not be in provisional detention unless they are caught red-handed in the act of committing a felony.

Article 47: Provisions established by a Presidential Order

The internal rules and regulations of the Office, the procedure of how the declaration of assets is carried out, how the Office conducts

A défaut, les raisons doivent leur être communiquées par écrit.

Article 45: Recours sur les décisions prises par l'Office

Les recours sur les décisions de l'Office en rapport avec l'exécution des jugements, l'arrestation, l'emprisonnement et d'autres décisions relevant de sa compétence contraires aux lois sont présentés et examinés conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 46: Poursuite de l'Ombudsman et des Ombudsmans Adjoints

L'Ombudsman et les Ombudsmans Adjoints ne peuvent pas être traduits en justice pour les publications faites en rapport avec leurs attributions.

En matière pénale, ils sont personnellement poursuivis. Ils ne peuvent pas être détenus provisoirement sauf en cas de flagrant délit de crime.

Article 47: Dispositions établies par arrêté présidentiel

Le règlement d'ordre intérieur de l'Office, la procédure de déclaration du patrimoine, la procédure de l'Office dans l'examen des cas

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

n'ibyaha bifitanye isano na yo biteganywa n'iteka rya Perezida.

investigations on complaints of injustice, corruption and other related offences shall be determined by a Presidential Order.

d'injustice, de corruption et des infractions connexes sont déterminés par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 48: Manda y'Umuvunyi n'Abavunyi bungirije bari mu mirimo

Article 48: Term of office for incumbent Ombudsman and Deputy Ombudsman

Article 48: Mandat de l'Ombudsman et des Ombudsmans Adjoints en exercice

Igihe cya manda kivugwa mu ngingo ya 21 y'iri tegeko gitangira kubarwa guhera igihe buri wese yatangiriye imirimo, ku Muvunyi n'Abavunyi bungirije bari mu mirimo.

The term of office referred to in Article 21 of this Law shall commence at the date of taking office, for incumbent Ombudsman and Deputy Ombudsman.

Le mandat visé à l'article 21 de la présente loi commence à partir de la date de l'entrée en fonctions, pour l'Ombudsman et les Ombudsmans Adjoints en exercice.

Ingingo ya 49: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 49: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 49: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 50: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 50: Repealing provision

Article 50: Disposition abrogatoire

Itegeko n° 25/2003 ryo ku wa 15/08/2003 rigena imiterere n'imikorere y'Urwego rw'Umuvunyi nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyweho.

The Law n° 25/2003 of 15/08/2003 establishing the organization and the functioning of the Office of the Ombudsman as modified and complemented to date and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

La Loi n°25/2003 du 15/08/2003 portant organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman telle que modifiée et complétée à ce jour ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 51: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 51: Commencement

Article 51: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

Kigali, kuwa **11/09/2013**

Kigali, on **11/09/2013**

Kigali, le **11/09/2013**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 76/2013 RYO KUWA 11/09/2013 RIGENA INSHINGANO, UBUBASHA, IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO RW'UMUVUNYI

ANNEX TO LAW N° 76/2013 OF 11/09/2013 ESTABLISHING THE MISSION, POWERS, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN

ANNEXE A LA LOI N° 76/2013 DU 11/09/2013 PORTANT MISSIONS, COMPETENCE, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE DE L'OMBUDSMAN

Abayobozi n'abakozi bagaragariza umutungo wabo Urwego rw'Umuvunyi ni aba bakurikira:

Authorities and officials who shall declare their properties to the Office of the Ombudsman shall be the following:

Les autorités et les fonctionnaires tenus à déclarer leurs patrimoines à l'Office de l'Ombudsman sont les suivants:

1° abayobozi bagengwa n'itegeko ngenga no 61/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta;

1° Authorities governed by the Organic Law no 61/2008 of 10/09/2008 determining the leadership code of conduct;

1° autorités régies par la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques;

2° ba Ofisiye bakuru mu Ngabo z'u Rwanda no muri Polisi y'u Rwanda, abacamanza, abashinjacyaha n'abagenzacyaha batabarirwa mu bayobozi bavuzwe mu gace ka 1o;

2° Senior Officers in the Rwanda Defense Forces and the Rwanda National Police, Judges, Prosecutors and Judicial Police Officers not included among officials mentioned in Sub Paragraph 1o;

2° Officiers supérieurs des Forces Rwandaises de Défense et de la Police Nationale du Rwanda, les Juges, les Officiers de poursuite judiciaire et les Officiers de Police Judiciaire non compris parmi les autorités mentionnées au point 1o ;

3° abakozi bari ku myanya ikurikira:

3° the following officials:

3° les fonctionnaires suivants:

a) abakozi bari ku mwanya w'ubuyobozi (Directeurs et Chefs de services : Directors and Heads of services) mu nzego za Leta, iz'ibigo byayo, ibigo Leta ifitemo imigabane n'imishinga ya Leta;

a) officials occupying positions of leadership (Directors and Heads of Services) in public institutions, parastatals, institutions in which the government holds shares, and State-owned projects;

a) les fonctionnaires qui occupent les postes de direction (Directeurs et Chefs de Services) dans les institutions publiques, les établissements publics, les établissements dont l'Etat est actionnaire et les projets de l'Etat;

b) Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Imirenge ;

b) Sectors' Executive Secretaries;

b) les Secrétaires Exécutifs des Secteurs ;

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

- | | | |
|---|---|--|
| c) abakira, abacunga n'abagenzura imari n'umutungo wa Leta; | c) officials in charge of receiving, managing and controlling public finance and property; | c) les receveurs, gestionnaires et contrôleurs des finances et patrimoines de l'Etat; |
| d) abakozi bari mu tunama dutanga amasoko mu nzego za Leta, mu bigo byayo, mu bigo Leta ifitemo imigabane no mu mishinga ya Leta; | d) members of tender committees in public institutions, parastatals, institutions in which the government holds shares and State-owned projects; | d) les agents membres des comités de passation des marchés dans les institutions publiques, les établissements publics, les établissements dont l'Etat est actionnaire et les projets de l'Etat; |
| e) abashinzwe imisoro n'amahoro; | e) officials in charge of taxes and revenues; | e) les agents chargés des taxes et impôts; |
| f) abashinzwe imicungire y'ubutaka; | f) officials in charge of land management; | f) les agents chargés de la gestion foncière; |
| g) abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi bakora mu mashami yarwo ashinzwe kurwanya ruswa, kurwanya akarengane, kugenzura imyitwarire y'abayobozi no kugenzura imitungo ; | g) officials of the Office of the Ombudsman working in departments in charge of fighting against corruption and injustice, monitoring the leaders code of conduct and controlling assets; | g) les agents de l'Office de l'Ombudsman travaillant dans les départements chargés de lutter contre la corruption et l'injustice, de faire le suivi de la conduite des autorités et de contrôler des biens et patrimoine ; |
| h) Abayobozi b'ibigo by'amashuri yisumbuye ya Leta n'abacunga imari n'umutungo muri ibyo bigo ; | h) Principals of public secondary schools as well as accountants and managers in those schools; | h) les directeurs des écoles secondaires publiques ainsi que les comptables et les gérants de ces écoles ; |
| i) ba Noteri ba Leta ; | i) Public notaries; | i) les notaires de l'Etat ; |
| j) abandi bakozi bagenwa n'urwego bakoreramo. | j) other officials determined by the institution where they serve. | j) les autres fonctionnaires déterminés par l'institution dans laquelle ils travaillent. |

Official Gazette n°Special of 18/10/2013

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 76/2013 ryo kuwa 11/9/2013 rigena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Umuvunyi

Seen to be annexed to Law n° 76/2013 of 11/9/2013 determining the mission, powers, organization and functioning of the Office of the Ombudsman

Vu pour être annexé à la Loi n° 76/2013 du 11/9/2013 déterminant les missions, compétence, organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman

Kigali, kuwa 11/09/2013

Kigali, on 11/09/2013

Kigali, le 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux